

LUSITÂNIA

O Mensal Português do Canadá

v.2 n.5

The Portuguese Monthly of Canada

www.lusitania.ca

NOVEMBRO/NOVEMBER 2004

Eu disse a Deus:

*- Que importa, Senhor,
à tua glória
que sobre mim se feche
a eterna porta do túmulo,
e não tique mais memória
deste verme de um dia
na terra que o sumia?*

*Não foi teu braço forte
que do seio do nada
tirou a vida,
e mandou logo a morte
para trazer eterno equilibrado
entre o ser e o não ser
nossa força e poder?*

*Escrito nas estrelas,
clamado pelos ventos,
bradado pelos mares
nas procelas no céu,
na terra,
em imortais acentos
Por toda parte está
o nome de Jeová.*

*Na imensa natureza
a voz do homem
é nada.*

3 de Agosto de 1853
o último poema de Garrett



Augusto Gonçalves

Almeida Garrett
O “Pai” do Romantismo Portugal’s Romanticist
1799 ~ 1854

CONGRESSO	
TORONTO	11
FASHION SHOW	
YOUTH	14
WORLD AIDS DAY	
HEALTH	24
AFRICA	
TRAVEL	25
EDITORIAL	2
COMUNIDADE	3
VANCOUVER	5
MONTREAL	8
TORONTO	11
VICTORIA	13
JOVENS	14
NOTÍCIAS	16
CARTAS	17
ARTE E CULTURA	18
SAÚDE	22
DESPORTO	27

Lusitânia

a Portuguese Benevolent Society publication
portuguesebevolentsociety.com
pbs@lusitania.ca

1 Alexander Street # 200
 Vancouver BC
 V6A 1B2 Canada
info@lusitania.ca
604.684.5876

v.2 n.5
 ISSN: 1708-8135 Lusitânia
 ISSN: 1708-8134 lusitania.ca

Director
 Manuel Azevedo director@lusitania.ca
Chefe de Redacção/Managing Editor
 Terry Costa* editor@lusitania.ca

Redacção Portuguesa/Portuguese Editors
 Tiago Ribeiro, Júlio Cunha, André Mendes port@lusitania.ca
Traduções: Catarina Carrasco, Eduarda M. Matos
Redacção Inglesa/English Editor
 Susan Soares Almeida, Yvonne Zacharias eng@lusitania.ca
Redacção Francesa/French Editor
 J. A. Castonguay, Natércia Rodrigues french@lusitania.ca

Publicidade/Advertising
 Matias Saragoça & Liz Gonçalves advertising@lusitania.ca

Colunistas/Columnists
 Arte e Cultura: Terry Costa arts@lusitania.ca
 Juventude: Marina Antunes youth@lusitania.ca
 Saúde e Ciências: Pedro Lourenço health@lusitania.ca
 Tradições e Culinária: Doris Maria traditions@lusitania.ca
 Edmonton: Andrea Sardinha edmonton@lusitania.ca
 Montreal: Natércia Rodrigues montreal@lusitania.ca
 Vancouver: Diana Cima vancouver@lusitania.ca
 Victoria: J. Annye Castonguay victoria@lusitania.ca

Webmasters: Tony Cima & Paul Lopes
Coordenação Gráfica: Marcos Carvalho
Artista Gráfico/Graphic Artist: Mike Correia

Colaboradores/Collaborators:
 Francisca Almeida
 AVERT
 Isaco Bigio
 Manuel Calado
 Regina T. Calado
 J.P. Silveira Carvalho
 CBC News
 Jorge da Costa
 Elsie Custódio
 Lídia Fernandes
 Ana Irpic
 Ilda Januário
 Naomi Leite - v.2 n.4 p.17 fotos

Lori Lopes	Manuela Marujo
Isaac Bigio	Eduarda Matos
Manuel Calado	Sara do Paco
Regina T. Calado	Joseph Pinheiro
J.P. Silveira Carvalho	Fernanda T. Raimundo
CBC News	Rocky Sampson
Jorge da Costa	Michael de Sousa
Elsie Custódio	Fulvia de Souza
Lídia Fernandes	Justin Thompson
Ana Irpic	UN Aids

* Canadian Association of Journalists

Todos os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos seus autores podendo não reflectir a opinião do jornal Lusitânia ou da Sociedade Portuguesa de Benevolência. São reservados os direitos individuais de cada autor sendo expressamente proibida a reprodução sem autorização da editora. O jornal Lusitânia é publicado graças a uma redacção voluntária e ao apoio de colaboradores e publicidade mundial. A Sociedade Portuguesa de Benevolência agradece todos a sua participação e confiança demonstrada na comunidade portuguesa.

Os direitos de autor e/ou propriedade subsistem em todo o material publicitário e editorial assim como restante publicação. O jornal Lusitânia não se responsabiliza por qualquer ligéira alteração ou erro tipográfico que não diminua o valor da publicidade. A responsabilidade do jornal Lusitânia quanto a outros erros ou omissões de informação publicitária limita-se à repetição da publicidade em futuras publicações.

All published articles are the responsibility of their authors and may not reflect the opinion of Lusitânia or the Portuguese Benevolent Society. All rights reserved by each author and re-prints are strictly prohibited without the permission of the publisher. Lusitânia is made possible by a local volunteer board, our worldwide collaborators and advertisers. The society wishes to thank everyone for participating and believing in the Luso community. Copyright and/or property rights subsist in all display advertising, editorial and other material appearing in it. Lusitânia shall not be liable for slight change or typographical errors that do not lessen the value of an advertisement. Lusitânia's liability for other errors or omissions in connection to any published advertisement is strictly limited to the repeat of such advertisement in future publications.



Manuel Azevedo
director@lusitania.ca

Romantismo em Portugal

Apresentamos nesta edição o pai do romantismo em Portugal, Almeida Garrett (João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett). Romancista, poeta, dramaturgo, jornalista, político, diplomata e um homem selecto, Garrett, o fundador do teatro nacional, é um escritor indispensável em qualquer biblioteca Portuguesa. Infelizmente, e devido

à política antiquada do governo de não proporcionar fundos para as escolas de língua Portuguesa na América do Norte (a qual esperamos que seja em breve invertida), Almeida Garrett continua a ser desconhecido da maioria dos Lusofones no Canadá e nos Estados Unidos.

Para além dos autores Portugueses mais conhecidos e traduzidos como José Saramago, vencedor do Prémio Nobel de Literatura de 1998, o poeta épico do Século XVI, Luis de Camões, (o Shakespeare de Portugal), e autores Portugueses que escreveram em Inglês tais como o estranho Fernando Pessoa, Portugal tem produzido autores modernos excepcionais cujas obras transmitem exatamente a essência de se ser Português. Quer seja Garrett, ou Cesário Verde, Raul Brandão, Julio Dinis, António Nobre, Eça de Queirós, Camillo Castello Branco, Fialho de Almeida, Antero de Quental, Teófilo Braga, Guerra Junqueiro, Ramalho Ortigão, João de Deus, José Rodrigues Migueis, Miguel Torga, Alexandre O'Neill, António Lobo Antunes, ou a recente falecida Sofia de Mello Breyner Andersen, para mencionar alguns, existe um grande mundo para ser descoberto pelo curioso Lusofone ou Lusofile. Estes autores exprimem as idéias, paixões, história e sentimentos do povo Português. Eles descrevem a terra, os costumes e tradições. Ao mergulhar nos diversos trabalhos deste mar de literatura, o leitor apreciará melhor o que significa ser Português; porque afinal de contas, ser Português significa ter uma certa intimidade, uma maneira de viver, de sentir, de olhar o mundo. Provem, mergulhem, saboreiem estes maravilhosos autores; com certeza que ficarão encantados.

Tradução: Eduarda M. Matos

604.684.5876
INFO@LUSITANIA.CA

ADVERTISE SUBSCRIBE VOLUNTEER

Portuguese Romanticism

This issue features the father of romanticism in Portugal, Ameida Garrett (João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett). Novelist, poet, dramatist, journalist, politician, diplomat and dandy, Garrett, founder of the national theatre, is one of those essential writers of any Portuguese library. Unfortunately, due to the outdated government policy of not funding Portuguese language schools in North America (which we hope will soon be reversed), Almeida Garrett remains undiscovered to most Lusofones in Canada and the USA.

Apart from the better known translated Portuguese authors such as José Saramago, the winner of the Nobel prize for literature in 1998, the 16th century epic poet Luis Camões (Portugal's Shakespeare), or Portuguese authors who have written in English such as the peculiar Fernando Pessoa, Portugal has produced a crop of outstanding modern authors whose works transmit the very essence of being Portuguese. Whether it be Garrett, or Cesário Verde, Raul Brandão, Julio Dinis, António Nobre, Eça de Queirós, Camillo Castello Branco, Fialho de Almeida, Antero de Quental, Teófilo Braga, Guerra Junqueiro, Ramalho Ortigão, João de Deus, José Rodrigues Migueis, Miguel Torga, Alexandre O'Neill, António Lobo Antunes, or the late Sofia de Mello Breyner Andersen, to name a few, there is a whole world to be discovered for the curious Lusophone or Lusofile.

These authors convey the ideas, passions, history, and sentiment of the Portuguese people. They describe the land, the customs and the traditions. By dipping into the varied works of this body of literature, the reader will have a better appreciation of what it means to be Portuguese; for in the end, being Portuguese means having a certain intimacy, a way of living, of feeling, of looking at the world. Have a taste, take a dip, savour these wonderful authors; you will be delighted.

CO-OP & INTERNSHIPS POSITIONS
now available

Choose to help out the Portuguese community by doing your volunteer hours for school at the Portuguese Benevolent Society Centre. From administration jobs to event planning, design to research, you can create your own schedule with the project coordinator. For more information please call 604.684.5876 or email pbs@lusitania.ca

**Conversando com o Embaixador**

A primeira visita oficial do Embaixador de Portugal no Canadá, Exmo. Sr. J. P. da Silveira Carvalho, à Colômbia Britânica aconteceu neste mês de Novembro. Terry Costa conversou com o diplomata sobre a vida, a comunidade portuguesa fora de Portugal, o nosso Portugal, o país Canadiano, a cultura e muito mais. Desde o tempo de criança Silveira Carvalho sempre pensou em ser diplomata e representar o nosso país mãe pelo mundo fora. Agora que o faz no Canadá, uma comunidade bem distante da pátria, o que será que ele diz sobre os portugueses, Portugal, o que chamamos de problemas nas nossas comunidades, o que é que o gabinete em Ottawa está a fazer para que a nossa comunidade seja representada neste país? E quando é a próxima visita à província com destino de conhecer a comunidade portuguesa? A conversa com o embaixador vai ser publicada no próximo Lusitânia. Não perca! Compre já a sua subscrição e receba o mensal em sua casa. Veja a forma na página 3.

Portuguese classes now available 604.684.5876 school@lusitania.ca

LUSO WOMEN SCHOLARSHIP
Applications Now Available
visit www.portuguesebevolentsociety.com
for more details. This scholarship is for BC
women currently in post-secondary school.
For application contact pbs@lusitania.ca

EATPORTUGUESE.COM(e)

Are you a part of it yet?

If you produce, promote or sell portuguese food
and drinks SIGN UP TODAY!eatportuguese@lusitania.ca

604.684.5876

this is a national project with the proceeds
going to support the Portuguese-Canadian
National Congress

PORTUGUESE LANGUAGE CLASSES
BEGINS THURSDAY NOV. 18
Level 1, open to all 7-9pm
no previous portuguese language needed
\$120 for 10 classes
Reserve your spot today
school@lusitania.ca

LUSO DAY FOR KIDS
ages 5 to 12
SATURDAY, DEC. 18, 1-4pm
\$10 per child

**Subscreva Hoje /
Subscribe Today**QUERO SUBSCREVER / START MY OWN SUBSCRIPTION

NOME / NAME _____

MORADA / ADDRESS _____

CIDADE / CITY _____

CÓDIGO POSTAL / POSTAL CODE _____

PAÍS / COUNTRY _____

TEL _____

FAX _____

EMAIL _____

 \$35 CAD ~ UM ANO ~ CANADA / ONE YEAR ~ CANADA \$35 USD OR € 35 ~ UM ANO ~ INTERNACIONAL /
ONE YEAR ~ INTERNATIONALPor favor enviar a sua subscrição com um cheque ou vale postal à ordem de:
"Jornal Lusitânia Newspaper" 1 Alexander St. #200 Vancouver, B.C. Canada V6A 1B2Please mail your subscription with a cheque or money order made payable to:
"Jornal Lusitânia Newspaper" 1 Alexander St. #200 Vancouver, B.C. Canada V6A 1B2

Natal em Fado
CD release from Salomé
SUNDAY, December 12th - 2pm

1 Alexander Street in Gastown, Vancouver

A native of Portugal, Salomé was born in Nazaré, a small fishing village in Portugal's Costa de Prata. Salomé immigrated with her family to Vancouver, Canada at the age of nine. Fueled by her desire to stay in touch with her roots Salomé, a fourth generation Fado singer, has continued to treasure the traditions and culture of her native country. Her powerful voice captures the passion and longing of her culture. Her début album, Ecos de Poesia, was released in 2002. This Canadian production of Portuguese Fado, featured various Canadian and Luso-Canadian artists. The album takes a melodic mix of Portugal's classic fado to a unique depth. Ecos de Poesia opens a window and exposes the world to the culturally rich sound of Portuguese music. Ecos de Poesia was distributed across Canada, Portugal and worldwide. As a result Salomé was featured in such highly acclaimed shows as Estudio 5, with Júlio Isidro and Olá Portugal, where she was warmly received.

Salomé went back in the studio in 2004 and her latest album is Natal em Fado. Her Christmas tribute album is being launched at the Portuguese Benevolent Society Centre on Sunday, December 12th at 2pm - just in time for the Holiday Season. Salomé brings the soulful and inspiring sound of Fado to classic and traditional Christmas songs. Join us to purchase your own signed copy of the CD. For more info call 604-684-5876.

The Portuguese Benevolent Society Centre is located at 1 Alexander Street in Gastown (same building as Characters restaurant, across from Gassy Jack statue). www.fado.ca

www.portuguesebevolentsociety.com
604.684.5876

Todos Estão Convidados
All Are Invited
1 Alexander Street, Gastown

Novembro/November:
Domingo/Sunday 28**TARDE DE CONVÍVIO**

14:00 2PM

Fulvia de Souza Book Promotion and Live
Interview with Storytelling - Come celebrate
and spend the afternoon...

16:00 4PM

Os 3 de Portugal sing fado, promote their
CDs and chat.Dezembro/December - Quintas/Thursdays:
Portuguese Language Classes from 7 to 9pm

Domingo/Sunday 5

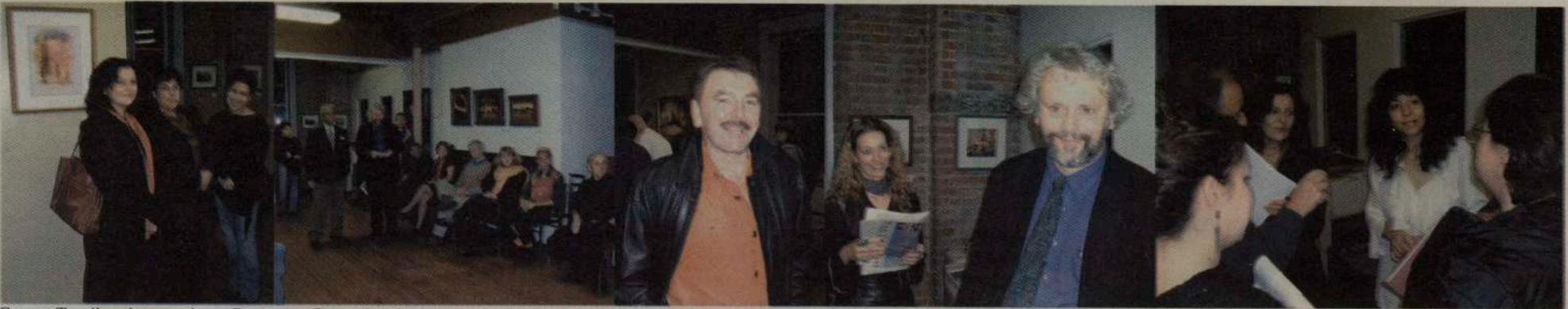
2PM Portuguese Benevolent Society Annual
General Meeting (AGM) - All members please
take note; Closing of Carmen Tomé's Exhibit
7PM JOVENSvancouver Monthly GatheringSexta-Feira/Friday 10, 7-9PM Lori Lopes
Cartoons and Illustrations Exhibit OpeningDomingo/Sunday 12, 2PM Salomé Christmas
CD "Fado em Mim" Launch Party and CD
Signing. Almeida Garrett Celebration.

Portuguese Benevolent Society
1 Alexander Street, Vancouver.

OUR NEW HOME
YOUR PLACE

- available for meetings
- readings
- classes
- exhibits
- books & CD launches
- small parties
- ...and other events

To visit or for more info
call 604.684.5876 or
[email home@lusitania.ca](mailto:home@lusitania.ca)

COMUNIDADE EM FOTOS - VANCOUVER**VANCOUVER** - Artist Reception @ Portuguese Benevolent Society Centre

Carmen Tomé's artist reception at Portuguese Benevolent Society Centre with the presence of Consul Laranjeira de Abreu.

MISSISSAUGA - Gente da Nossa Anniversary & Halloween Show

The television show "Gente da Nossa" celebrated with style with a lunch at the Oasis Convention Centre in Mississauga, and three halls filled with over 700 patrons. MC Nellie Pedro introduced the performers including Michelle Tavares, Liz Rodrigues, Sarah Pacheco, Gary Remigio Pereira and Jose Maria Pacheco with Eduardo Garcia. "Gente da Nossa" Award recipient was David Correia, for his outstanding volunteer work in the community.

TORONTO - COPA: Celebrating Outstanding Portuguese-Canadians Achievements, Gala Awards

Portuguese-Canadian National Congress celebrated the first award ceremony. p. 11.

MONTREAL - Festival Cultural Português

"As Nove Maravilhas" Kingston Portuguese Folklore Orchestra Tropical; O Presidente do Clube Oriental amostrando uma placa, oferta do grupo folclórico; p. 8.

VANCOUVER - Arco Iris BC Celebrated Halloween @ Adega RestaurantArco Iris BC upcoming event is a Christmas Pot-Luck, Saturday December 11. Visit www.arcoirisbc.com for more information.



Doris Maria
traditions@lusitania.ca

Inglês Como Lingua Secundária

Há muitas escolas de Inglês como língua secundária em Vancouver, BC. Estudantes, profissionais e visitantes de toda a parte do mundo frequentam cursos para melhorarem o seu Inglês. Estou muito orgulhosa de ter visto a realização desses objectivos. Trabalho com as melhores escolas em Vancouver. Tenho tido estudantes de 9 a 70 anos de idade, ninguém é muito jovem ou muito velho para aprender. Escrevo para o Lusitânia já há algum tempo e gostaria de falar um pouco de mim. Eu sou a fundadora e presidente do International Student Counselling - Apoio ao Estudante Internacional (ISC). Nasci nos Açores tendo imigrado para Vancouver, em 1987 e realizei que havia uma necessidade de um serviço personalizado de apoio para estudantes estrangeiros.

Com 10 anos de experiência na área de educação como coordenadora de alojamento para estudantes internacionais, eu fundei ISC. A ISC é baseada numa relação personalizada entre mim, o estudante, a família (quando seja necessário), e as escolas. Desde o processo de seleção da escola ao arranjar alojamento, eu trabalho com o objectivo de satisfazer a situação desejada do estudante. São dados aos clientes uma seleção de escolas e preços conforme as necessidades requeridas. Se por acaso não há o que procuram, então aí, cria-se um programa personalizado, implementando-se, assistindo-se e aprefeitoando-se conforme o cliente processa as suas seleções do programa da ISC. Temos mais de 240 escolas de Inglês na área de Vancouver e o dobro em Toronto. É muito difícil para o estudante, ou cliente, escolher o programa sem qualquer tipo de assistência, e é aí que eu vou ao auxílio. O ISC tem escritórios satélites no Brasil, México, Alemanha e Suíça com o escritório principal aqui em Vancouver, Canadá. Os meus serviços estão disponíveis 24 horas por dia e 7 dias por semana. Os meus serviços são oferecidos não só nos países com escritórios mas sim aonde são necessários. O programa tem tido tremendo sucesso no Japão e na Coreia e informo que consegui contrato para abrir escritório na China. Tudo isto é fantástico mas falta qualquer coisa. Eu gostaria de trazer para o Canadá, Portugueses interessados em aprender Inglês (de Portugal, das ilhas dos Açores e de todo o lado aonde se fala Português). Se sabe de alguém que está fora do Canadá e está interessado em aprender Inglês, podem-me contactar através do site www.studyvancouver.com email: info@studyvancouver.com Falo Português fluentemente e sou agente licenciada em ajudar os estudantes a atingir os seus objectivos. Rendimentos dos processos de requerimento são dados ao Lusitânia. Eu darei uma determinada quantia, por estudante, que venham ao Canadá com a ajuda do ISC. Sou voluntária para a Sociedade Portuguesa de Benevolência e quero que ver a sociedade crescer. No entanto a falta de fundos é o nosso maior obstáculo e tudo aquilo que se arranjar, ajuda! Se tem comércio ou negócios pessoal que escreva sobre o seu trabalho e faça uma contribuição à Sociedade Portuguesa de Benevolência, a sociedade que publica este mensal que está a ler - vale a pena!

Tradução: Catarina Carrasco

Portuguese Joe and Fado Night Wednesday, December 8 @ PCOV

It all starts at 7pm with a reading and book signing from author Jean Barman. The Remarkable Adventures of Portuguese Joe Silvey is a BC Bestseller 2004. Do you have your copy yet of the first book published in the province about the Portuguese heritage? The evening is sponsored by the Portuguese Benevolent Society and will take place at the Portuguese Club of Vancouver (PCOV), 1144 Commercial Drive, featuring a wide selection of fine Portuguese wines and traditional Portuguese tapas. The second part of the evening will feature fados by Salome with Steve Pereira on classical guitar. Salome will sing some fados from her new Christmas album, Natal em Fado. Do not miss this evening at PCOV.

Assistente

Senhora idosa, independente, necessita ajudante. 6 horas por semana para fazer companhia, almoço e limpeza ligeira. Deve saber idioma e cozinha Portuguesa. Salário \$15.00 por hora. Inquéritos 604.983.9288.

English as a Second Language

There are so many English as a Second Language (ESL) schools in Vancouver, B.C. Students, professionals and visitors from all over the world come and participate in courses to improve their English language skills. I am very proud to have seen such achievements. I work with the best schools in town. I have had students from age 9 to their 70's, nobody is too young or too old to learn. I have been writing for Lusitânia now for a while and I would like to tell you a bit about myself. I am the founder and president of International Student Counselling (ISC). Born in the Azores Islands, Portugal and having immigrated to Vancouver, Canada in 1987, I recognized the need for a personalized foreign student placement and counselling service. With a background in education and 10 years of experience as a foreign student homestay coordinator, I founded ISC.

ISC is based on a personalized relationship between myself, the student, the family when necessary, and the schools. From the school selection process to accommodation placement I work to achieve the student's desired situation. Choices of schools and prices are given to each client as per their requested needs. If not available, a personalized program is developed, implemented, monitored and refined as the client progresses through the selected ISC program.

Since we have over 240 ESL schools in Vancouver area and double that in Toronto, it is very hard for the students or clients to choose without some help and that is where I come and rescue.

ISC has satellite offices in Brazil, Mexico, Germany and Switzerland with the main office here in Vancouver, Canada. My services are offered 24/7. Having offices in specific countries doesn't mean that I only market within those regions. The program is a huge success with Japanese, Korean, and I am very happy to inform that I just got a contract to open in China.

All this sounds fabulous, but something is missing. I would like to bring to Canada Portuguese speakers (from Portugal, Azores Islands and everywhere else where this language is spoken). If you know of anyone outside of Canada that is interested in learning English as a second language, I can be contacted through the website www.studyvancouver.com email: info@studyvancouver.com

I am fluent in the Portuguese language and a licensed agent to help students achieve their goals.

Proceeds of the application fees are being donated to Lusitânia. I will donate an amount per student that does end up coming to Canada with ISC. I volunteer with the Portuguese Benevolent Society and want to see it grow. Lack of funds is one major obstacle and everything helps! If you have a business I encourage you to write about your work and provide a donation to the non-profit society that publishes this monthly publication you are reading - it is worth it!

HAWTHORN VANCOUVER

Phone: 1-604-685 21 23
Fax: 1-604-685 21 78
info@hawthornenglish.ca

Hawthorn-Vancouver, one of the oldest private English Language centres in the city, is known internationally for its high-quality programs, professional staff and commitment to students' needs.

Hawthorn-Vancouver is affiliated with schools in Melbourne, Edinburgh, and Auckland and has links with leading colleges, universities, professional training and technical institutes throughout Canada and the US.

WWW.HAWTHORNEGLISH.CA

Hawthorn é uma das melhores escolas de Inglês em Vancouver porque... São aceites pessoas de todas as idades; inclui a maior população de estudantes multiculturais; tem um dos melhores programas para o futuro sucesso de várias profissões.

Hawthorn is one of the best ESL schools in Vancouver because... All ages are accepted; it includes the highest multicultural student population; it has one of the best programs for future success in various professions.

Call Home at 604.727.5297

Portuguese Cook Wanted

Royale Banquet Hall & Catering

CAPACITY
Main Hall: 100-400
Small Hall: 50-100

FREE
Underground
Parking

Finest Cuisine from
Portugal

• Portuguese Cook On Site • Big Stage & Big Screens
• Hall Available for Weddings, Anniversaries,
Birthdays and many special occasions.

2122 Kingsway, Vancouver, B.C.
604-436-HALL (4255)

ASTRA

CONCRETE PUMPING 1998 LTD.

Since 1981, Astra Concrete has established itself as one of the largest concrete pumping, placing and finishing companies in British Columbia. Astra has come to be known for its quality of work and sizable assortment of machines to get the job done. Our concrete pump fleet consists of five units ranging from 32m to 50m. We also have two Somero Laserscreed machines and a wide variety of finishing trowels to get the job done. our crews and equipment are capable of pouring slabs from 10ft² to 100,000 ft² in a single day! Specializing in super-flat floors, large commercial warehouses and high-rises, Astra has constructed some of Vancouver's most illustrious buildings including various SilverCity Famous Players', Home Depots', and the new Wall Centre Building downtown.

Desde 1981, que "Astra Concrete" tem assumido a posição como uma das maiores firmas produtoras de betão, executando e terminando projectos na Columbia Britânica. "Astra" tem-se tornado conhecida pela alta qualidade do trabalho que entrega e pela quantidade de máquinas que possui capazes de completar qualquer trabalho. A nossa frota para entrega de betão consiste de cinco unidades de 32 m e 50 m. Somos também possuidores de duas máquinas "Somero Laserscreed" e uma quantidade variada de "trowels." O nosso equipamento é operado por um grupo de trabalhadores capazes de encher formas desde 10ft² à 100,000 ft² em um dia! Especialmente em grandes areas planas, grandes armazens comerciais e prédios arranha-céus. "Astra" tem construído alguns dos mais famosos prédios na grande Vancouver, tais como SilverCity Famous Players', Home Depots', e o novo "Wall Centre Building" downtown.



Unit 6, 18 Fawcett Road, Coquitlam, BC V3K 6X9
email: astraconcrete@telus.net

Tel: (604) 525-2667
Fax: (604) 525-1024

Affordable Reach!!

CONCORD
 GP CONCRETE PUMPS INC.



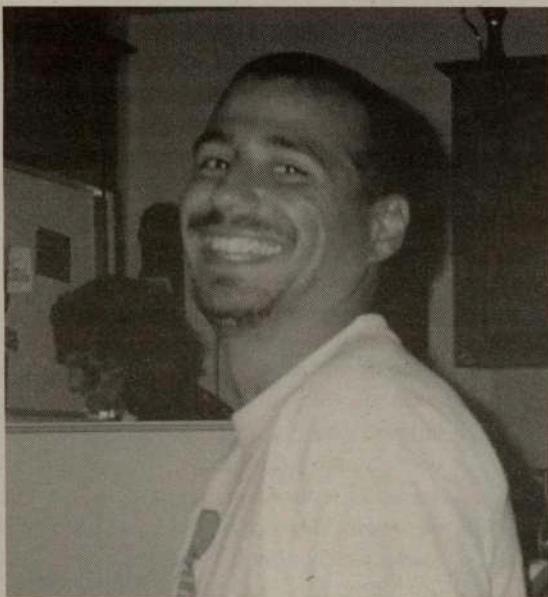
1608 Broadway St, Coquitlam B.C. Canada V3C-2M8

Toll Free: 1-888-201-2223 www.concordpumps.ca

Denny Correia

July 25, 1973 – October 15, 2004

You will be sadly missed and Always remembered.



GLORIA MAY Blomly/Silvey sadly passed away peacefully October 21, 2004 in Nanaimo. Born May 28, 1925 on Reid Island, Gloria is predeceased by her husband, John Edward, son Don and daughter Trudy. She is survived by her children, June (James), Richard (Andry), John, Gerry (Joanne), Shirley (Brian), Glenn (Gaye), Norm (Tamalee) and Ingrid. 23 grandchildren, 20 great grandchildren, nephews, nieces and numerous friends and relatives. We wish to thank the Caregivers at the Travelers Lodge for their kindness and assistance in the care of our Mother. She will be sadly missed.



Bouzyos
The Greek Taverna

John Georgopoulos

ph 604.254.2533
fax 604.986.8599
1815 Commercial Drive

Porto Wine Institute 4th National Tasting Event in Vancouver

On the 20th of October, the Porto and Douro Wines Institute (IVDP) held a wine tasting event in Vancouver as part of its 4th national tasting series. Thirteen agents represented over 48 brands of Port and Douro wines in downtown Vancouver. Famous brands such as Dow's, Ferreira, Ramos Pinto and Quinta do Castro were available for sampling to industry personnel and media in the early afternoon, followed by admission of the general public. To accompany the wines, large platters of connoisseur cheeses, including the strong piquant cheese of São Jorge, were spread out. The pavilion hummed with chatter from the well-dressed crowd. Mr. Mário Ferreira, a representative of the IVDP stationed in the USA and responsible for Vancouver was on hand again to give out advice and educate industry personnel and consumers on the virtues of Port and Douro wines. Mr. Ferreira, a quasi ambassador for Portugal, is enthusiastic about the growing port wine consumption in the USA, "They [American consumers] are eager to learn about Portuguese wines... [Port wine consumption] is growing amongst young people, especially women. I've given hundreds of seminars in the last few years to young

and old that wants to learn more about Port."

When asked when it's best to drink port, Mr. Ferreira replies with a chuckle at the end, "There are 3 moments. One, as an aperitif before the meal as the French do, second, as a digestive after a meal, like the Belgian and Dutch, and third, well, let's just say later on - with a friend!"

Mr. Ferreira, born in Turquel, Alcobaça, travels three or four times a year to Portugal to quell his "saudades" for Portugal, but it's never enough. He has visited numerous communities in the USA and is especially proud of the multi-million dollar cultural center built by the 30,000 strong Portuguese community of Danbury, Connecticut. He donated many of his books to their library. He hopes the younger Luso generation will take a more common approach to preserving Luso culture.

Mr. Ferreira hopes to return soon to Vancouver to conduct a seminar on port wine for the Luso community and to learn more

about the Portuguese community, especially the early pioneers like Portuguese Joe Silvey, whose story he took with him in a complimentary copy of Professor Jean Barman's book, "The Remarkable Adventures of Portuguese Joe Silvey", compliments of the Portuguese Benevolent Society.

**Assunta S. De Ciantis, Advogada****FAMILY LAW****Divorces and Separation Agreements
Child and Spousal Support**

"Assunta vigourously protects and defends her client's rights"

"Assunta protege e defende vigorosamente os direitos dos clientes"

~ Manuel Azevedo

Suite 208 - Metrotown Place III
5945 Kathleen Avenue at Kingsway, Burnaby
604.431.8368 assunta@cheedusevic.com

Agência da Angela

*Quando viajar é à Angela
que deve telefonar*

604.257.2165

(Linha gratuita 1.877.871.1799)



*"Descontos
fabulosos todas
as semanas"*

HAGEN'S TRAVEL & CRUISES
4380 E. Hastings Street - North Burnaby

**Conversa com Jesus**

Todos os dias, durante 9 dias orar:
Meu Jesus, em vós depositei toda a minha confiança. Vós sabeis de tudo Pai e Senhor do Universo, sois Rei dos Reis. Vós que vedes as minhas angústias, as minhas lágrimas, bem sabes Divino amigo, como preciso alcançar de vós esta grande graça (Pede-se a graça com fé).

A minha conversa convosco Mestre, dá-me animo e alegria para viver. Só de vós espero com fé e confiança. (Pede-se a graça com fé).

Fazei, Divino Jesus, que antes de terminar esta conversa que terei convosco durante nove dias, eu alcance esta graça que peço com fé. Com gratidão publicarei esta oração para todos que precisão de vós, aprendam a ter fé e confiança na Vossa Misericórdia, ilumine os meus passos, assim como o sol ilumina todos os dias o manhecer e testemunha a nossa conversa. Jesus tenho confiança em vós. Cada vez mais aumenta a minha fé, por graças alcançadas.

Agradeço do coração.

Maria da Conceição Raposo

O Clube Portugal de Montreal

Natércia Rodrigues

O Clube Oriental Português de Montreal organizou no passado sábado, dia 23, mais um serão sócio-cultural. Enquanto se ia conversando com o companheiro ou o amigo, ia-se saboreando o famoso "Cosido à Portuguesa".

O "Orquestra Tropical" deu início ao serão. Este conjunto é composto por seis elementos dos quais um é Venezuelano e o outro Alemão. Levou-me, esta mistura de gentes, a acreditar na força mágica que a música possui unindo assim gentes de diferentes culturas a tocarem música portuguesa. Apesar de ser um conjunto relativamente novo na comunidade, todos eles têm uma vasta experiência musical e no repertório deles há música para todos os gostos e idades. A grande surpresa da noite foi a presença do jovem Alexandre Câmara de 11 anos, que apesar da sua curta participação, encantou todos os presentes com sua voz e o seu à vontade. Devido a outro compromisso, Alexandre não se pôde demorar muito tempo, mas prometeu que voltaria noutra ocasião. A euforia do público presente provou a razão pela qual o Alex consegue ser um jovem cantor com tanto sucesso. Os convidados da noite foram o grupo folclórico de Kingston. É um grupo composto por três classes, as infantis, os jovens e os adultos. Suas danças vão de Portugal aos Açores. O último tema a ser interpretado foi o clássico, Ó Malhão, Malhão. Fomos de surpresa em surpresa e desta vez tivemos o privilégiio de assistir à primeira apresentação oficial de um grupo folclórico, o grupo juvenil de Santa Teresa, "As Nove Maravilhas", cujo elemento mais novo tem quatro anos. Leva-me isto a crer que ao contrário do que se costuma dizer, as nossas tradições não vão acabar, estou convicta do contrário e pude constatar isso precisamente ao ver o entusiasmo dos jovens dançarinos e ensaiadores. Os ensaiadores são um jovem casal, muito devotados ao folclore, que adoram ensaiar e prometem dar continuidade à nossa cultura.

Toda esta alegria em festejar os nossos valores artísticos é óptima, mas para os dar-mos a conhecer é preciso espaço e nesse ponto, o Clube Oriental está sempre pronto a colaborar. O Oriental, sempre se dedicou a organizar estes serões sócio-culturais, dando aos seus sócios e amigos uma demonstração importantíssima do papel que vem desenvolvendo nesta vertente do associativismo.

O Sr. Gilberto Alves, encarregado do departamento cultural e responsável máximo pela organização deste evento, dizia precisamente que o Clube Oriental tem que dar continuidade a todas estas actividades e que se sente orgulhoso por isso. O serão de sábado terminou, já de madrugada, com a música da Orquestra Tropical.

Fotos p. 4

Nuit de Fado au Club Oriental

Dans le cadre de ses vingt-cinq ans d'existence, le 'Club Oriental Portugais' de Montréal, avait organisé une soirée de Fado. L'événement a eu lieu, samedi, le 9 octobre dernier, les décos de ballons en confirmaient le fait. C'était une ambiance très spéciale, avec une illumination de chandelles, alors que la Nuit de Fado commençait. C'est loin du Portugal et de notre parenté, pour la plupart, que nous avons tant écouté la musique Portugaise et le Fado, en vue de tuer la nostalgie qui nous habite. Les musiciens, Jose Joas, à la guitare et Francisco Valadais à la viole, ont interprété divinement la musique et ont ajouté pour notre grand plaisir des chants de Fado. Carlos Rodrigues est arrivé tel une météorite sur le circuit du Fado. Il a, cet été, participé à plusieurs spectacles au Portugal, toujours avec beaucoup de succès. Il nous a chanté quelques airs d'une voix mûre et solide. Christina Rodrigue est une chanteuse qui promet et reçoit de plus en plus d'invitations à participer à des spectacles dans notre communauté. Christina anime différemment le cœur du Fado. Elle a une voix sensible et

différente, prête à exploser dans un ciel plein d'étoiles. Il n'y a pas d'ancien ni de nouveau Fado, mais les nouvelles personnes qui l'interprètent, emploient de nouvelles formules, soit dans la nostalgie, la sonate, etc. Neveina Tomé, a enrichi cette fête par son interprétation de quelques chansons du Fado. L'assistance a adoré particulièrement 'Nem as paredes confessos'. Depuis les dernières années, sans que l'idiome du Fado ait été secoué par des ouragans, nous pouvons quand même ressentir un vent faible qui souffle et l'observer chez Marta Raposo. Une présence fantastique avec une lueur de mystère, ainsi qu'une ambassadrice du Fado. Herlander, chanteur un peu à part du milieu artistique de notre communauté, aime toujours nous surprendre, même si c'est une fois par année. Après quelques numéros de Fado, il nous a conduit dans un voyage en hélicoptère. Le Club Oriental Portugais de Montréal, toujours avec beaucoup d'enthousiasme et de bonne foi dans tous ses projets et tenue d'événements, peut fièrement se réjouir du succès de cette belle soirée de 25ième anniversaire.

Festa no Oriental

Natércia Rodrigues

A laboriosa sala do Clube Portugal de Montreal foi no sábado dia 30 de Outubro, palco de um grande acontecimento...as celebrações dos 39 anos de vida desta ilustre agremiação.

Desde a primeira hora, este clube tem a fama e o proveito de ser uma das nossas colectividades mais concorridas, pois sabe acolher quem os visita, com muita simpatia e calor humano. Mantém durante todo o ano muitas actividades culturais e desportivas, desde o futebol, ao tiro aos pratos. Neste serão do 39º aniversário, houve a actuação do rancho folclórico Praias de Portugal. São 15 instrumentistas e cantores. O rancho é composto por duas secções, a do grupo infantil, cujo membro mais novo tem apenas quatro anos e depois a secção dos adultos. O rancho não é só a dança e a música. É, digamos uma actividade social, um ponto de encontro e uma escola. Um dos dois ensaiadores deste rancho, o Tiago Gonçalves, diz que a dança para ele é tudo, mas adora sobretudo dançar o folclore. O Tiago tudo fará para dar continuidade ao folclore e a este rancho. Portador de

uma grande virtude, a paciência, usa-a muito como ensaiador. A divulgação de todo este trabalho é muito importante, são palavras do director do rancho, José Caniço. Mostrar as cores do folclore portugueses, mais particularmente da região do Minho, seus trajes e cantigas são primordiais. Um dos pontos altos neste serão aniversariante, foi a actuação do jovem Alexandre Câmara de onze anos de idade. Criança muito simples mas com uma descontração inacreditável. O jovem Alex cantou num ambiente familiar onde pairava a amizade e a solidariedade de amigos e conhecidos, para cerca de duzentas e oitenta pessoas. Presentes estiveram alguns órgãos de informação, A Voz de Portugal, o Lusopress, a Rádio Clube de Montreal, assim como as seguintes associações: A Casa dos Açores, Associação Portuguesa do Canadá, Clube Oriental Português de Montreal, Sporting Clube de Montreal e Sport Montreal e Benfica. A meio da noite e depois de terem homi-



nageado três sócios com vinte cinco anos de casa, João Calado, Carlos Ferreira e Henrique Neves, eis que o gigantesco bolo de aniversário foi servido. A festa foi abrilhantada pelo conjunto Joe e Duarte. Este grupo simpaticíssimo a que nós nos estamos a habituar e cujo indubitável talento nos deixa orgulhosos, tocou até altas horas da manhã. Nos bastidores, uma equipa bem coordenada com várias pessoas, trabalharam voluntariamente para que tudo estivesse na perfeição! A força da união, o esforço e a amizade, são valores muito importantes na vida deste clube e que usados com responsabilidade dentro dos padrões e dos limites, contribuem para o bem-estar de todos os sócios e amigos. O Presidente, Francisco Silvestre e o Vice-Presidente, Fernando Santos, afirmaram que na verdade é um facto que isto de se estar à frente de um clube, dá muitas dores de cabeça e ocupa muito tempo. No entanto, se alguns são viciados nos copos ou nas cartas, outros gostam deste tipo de trabalho voluntário e tudo farão para enriquecerem culturalmente esta colectividade comunitária. Parabéns ao Clube Portugal de Montreal, pelo trigésimo nono aniversário!

Montréal sera la capitale mondiale du livre, l'année prochaine...

L'UNESCO a désigné Montréal comme un haut lieu de la culture en Amérique du Nord et la capitale du livre en 2005. Les activités à Montréal débuteront le 23 avril 2005 avec l'inauguration de la nouvelle Grande Bibliothèque où une fête populaire aura lieu, et la clôture des activités se tiendra le 22 avril 2006 avec pas moins de 30 spécialistes du droit d'auteur provenant des quatre coins de la planète. Il y aura des activités au sein des commissions scolaires et le Salon du livre. Nous espérons que cet évènement soit à haute visibilité.

Justin Trudeau doit être retiré de la liste des célibataires disponibles. Le fils de l'ancien premier ministre du Canada vient de se fiancer à l'animatrice et chroniqueuse de télévision, Sophie Grégoire. Justin a 32 ans et a fait sa demande mi-octobre lors d'un tête-à-tête au restaurant de l'hôtel Le St-Sulpice dans le Vieux-Montréal.

Aniversário do Sport Montreal e Benfica

Natércia Rodrigues

Decorreu no passado sábado, dia 18 de Setembro, com muita animação, a comemoração do décimo nono (19º) aniversário do Sport Montreal e Benfica. Já lá vão 19 anos que nasceu a ideia de se formar o Clube, e como no geral as ideias nascem de conversas entre amigos, foi assim que um grupo de benfiquistas apostou nessa ideia. A 25 de Setembro de 1985, nasceu então o Sport Montreal e Benfica. Depois de duas sedes provisórias, eis que no ano 2000, apareceu a possibilidade de comprarem sede própria. Dizem eles que muito trabalho já foi feito, mas que muito há ainda a fazer, com a ajuda de todos. Este grandioso acontecimento teve lugar no salão da Igreja Santa Cruz e que tanto a decoração da sala, como todo o ambiente festivo foi bestial. Dentro do salão onde muita gente marcou presença, o jantar foi servido, e, confortado o estômago com caldo verde, lagosta, rosbife e alguns copos de tinto, entrou-se num ambiente musical. O agrupamento Sky Queen animou o serão, como só eles o sabem fazer. Eis que, o grupo folclórico "Campinos do Ribatejo", nos veio mostrar as suas danças, dando-nos uma panorâmica do folclore ribatejano. Seguiu-se outro grupo folclórico, o "Cana Verde" que nos mostrou todo um trabalho que têm vindo a desenvolver ao longo de vários anos.

Antes de o bolo ter sido cortado pela Presidente da Câmara do Plateau Mont-Royal, a Sra. D. Helena Fotopoulos e o Sr. Dr. Arlindo Vieira, o Presidente do Sport Montreal e Benfica, disse-nos que tem o Benfica no coração desde criança e que será Benfiquista até morrer.

Convidada de honra, a jornalista Leonor Pinhão, colunista do jornal A Bola, reconhecida por todos os Benfiquistas devido à sua lealdade e coragem na defesa deste clube, veio até Montreal para celebrar connosco este aniversário.

O Presidente do SLB, Sr. Luís Filipe Vieira, embora não tenha estado presente, expressou num comunicado: "Sei que no Canadá é mais concretamente, na bonita cidade de Montreal, o nome do Benfica está muito bem entregue... bem sei que há um oceano imenso a separar-nos, mas acreditam que a distância não é, nem nunca será motivo bastante para não vos prestar o meu devido reconhecimento.... Trapattoni, ao contrário de outros, veio mesmo para ficar e é com ele que contamos voltar a ser campeões nacionais."

Seguiu-se uma entrega de ofertas pelo Sr. Isaías Lopes, director do jornal, O Emigrante, o Sr. Fernando Santos, Vice-Presidente do Clube Portugal de Montreal, o Sr. José Manuel Costa, Presidente da Associação Portuguesa do Canadá e o Sr. David Azinheira, Presidente do Sporting Clube de Montreal. O Sr. Francisco Salvador surpreende-nos sempre com algo ou alguém, e desta vez foi até bastante emocionante a apresentação que nos fez do Sr. Mário Sampaio, o qual foi campeão nacional e internacional de patinagem artística nos anos 45 a 51. Embora com alguns problemas de saúde, mas sentindo o sangue bem vermelho a pulsar-lhe nas veias, o Sr. Sampaio deu testemunho do seu amor pelo Benfica.

E assim chegou ao fim uma noite que eu gostava que não tivesse fim. Os meus parabéns aos directores e coordenadores deste clube que sabem dar testemunho do seu amor pelo Benfica, o maior e melhor clube do mundo! Domingo à tarde, de conversa com a D. Leonor Pinhão, dizia-nos que, a festa de ontem, a vibração benfiquista, fora inesquecível e que ficou surpreendida. Leva no coração, uma lição extraordinária de amor e dedicação dos Benfiquistas de Montreal. Foi jornalista do jornal A Bola "e agora é cronista. O amor pela futebol, sempre esteve com ela, pois seu pai já era jornalista do jornal A Bola, e desde terra idade que ela ia com ele para o jornal. Começou a escrever alguns artigos e mais tarde até acompanhou a equipa ao estrangeiro.

O Benfica tem passado um mau bocado, por não ter sabido preparar-se para a modernidade, mas que estão agora no caminho para futuro brilhante. Há um centro de estágio que vai estar pronto até ao fim do ano e os treinos para os jovens vão começar, pois é assim que os jovens se poderão incorporar na equipa oficial. Leonor Pinhão, cujo mundo do futebol, não tem segredos, quando perguntaram-lhe, a sua opinião, sobre futebol feminino, disse: "bola é para homens, é um desporto masculino devido ao impacto físico".

Ao despedir-se, afirmou que adorou ter estado connosco, no meio de tantos benfiquistas, pois são, a sua família, e certamente vai voltar.

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦
Sorriso Dental
♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

DR. CLAUDIA RANGEL

DENTISTA BRASILEIRA
 PARA SERVIR A COMUNIDADE



TRATAMENTO ODONTOLÓGICO EM GERAL

TRATAMENTO DE GENGIVA

CIRURGIA

ORTODONTIA

205-2555 COMMERCIAL DRIVE

ABERTOS DE SEGUNDA A SÁBADO

604.879.1115



"In all its Gloria"

★ Cheese ★ Sausages ★ Food to Go
 ★ Groceries
 ★ Best Homemade Bread in Town

★ Peixe Congelado ★ Queijos Portugueses
 ★ Chouriços ★ Pão de milho (broa)
 ★ Filhós ★ Bolo Rei ★ Massa Açoreana
 ★ Pasteis de Bacalhau ★ Rissóis de Camarão

"Mosto para fazer o seu vinho!"
 "Aceitamos encomendas para festas particulares!"

810 Union St., Vancouver

tel: 604-255-5025 • fax: 604-255-5770
 (Aníbal & Maria Glória Bernardino)

ESTAMOS ABERTOS 7 DIAS DAS 8:00-19:00 HORAS

MAKE MONEY NOW!!

\$\$\$

BE YOUR OWN BOSS
 in the global telecommunications industry

**GET PAID WHILE
 YOU SLEEP!**

For more details call Miko Com
 1-877-821-5506 or visit
www.wealthandfreedom.ca

This could be the most important call of your life!

 **STAR TRAVEL**
 HOLIDAYS

• Lisboa • Porto • Faro
 • São Miguel • Terceira

Chame Hoje Mesmo 604-876-2212.
 Não demore para reservar as suas datas.

Espaço é Muito Limitado.

MELHOR PREÇOS, MELHOR DATAS!
 • KLM • Lufthansa • British Airways • Air Canada

www.startravelholidays.com

Old Fashioned Europe Bakery & Deli



"Specials" each week! "Especiais" todas as semanas!

2552 Shaughnessy Street, Port Coquitlam, B.C. • Tel 604-942-5955 / fax: 604-942-5929

Specializing in Cakes for weddings,
 baptisms, birthdays. Baked goods and
 doughnuts, etc...

Portuguese and Canadian bread, groceries,
 oil, canned goods, etc.... Delicatessen including
 various cuts of cold meats and an offering of
 cheeses from various suppliers

Especializada em Bolos de Casamento,
 batizados, aniversários, doughnuts, etc...
 Pão Português e Canadiano. Mercearias, azeite,
 conservas, etc...

Finos artigos como carnes frias de várias
 procedências e queijos.



CONGRESSO: Luso-Canadianos Unem-se

Ilda Januário

Teve lugar de 15 a 17 de Outubro, o Encontro do Congresso Nacional Luso-Canadiano, evento que teve por tema: Está na hora: Luso-Canadianos no novo milénio. Foi no Hotel Days, em plena baixa de Toronto, que se reuniram setenta participantes, representando comunidades de várias regiões do Canadá, desde as províncias atlânticas à do Pacífico. Aí se escutaram oradores convidados e se debateram, em grupos de trabalho e em plenário, vários documentos que delinearão as posições do Congresso sobre educação, saúde e serviços sociais, multiculturalismo e a inclusão dos luso-canadianos no contexto nacional. Destacaram-se os jovens de Montreal e de Vancouver, pelo seu empenho em usar o português no desenrolar dos trabalhos, assim como a ação desenvolvida em Vancouver no âmbito do projecto Reunir para Agir, nomeadamente a criação da Sociedade Portuguesa de Benevolência e do jornal Lusitanja.

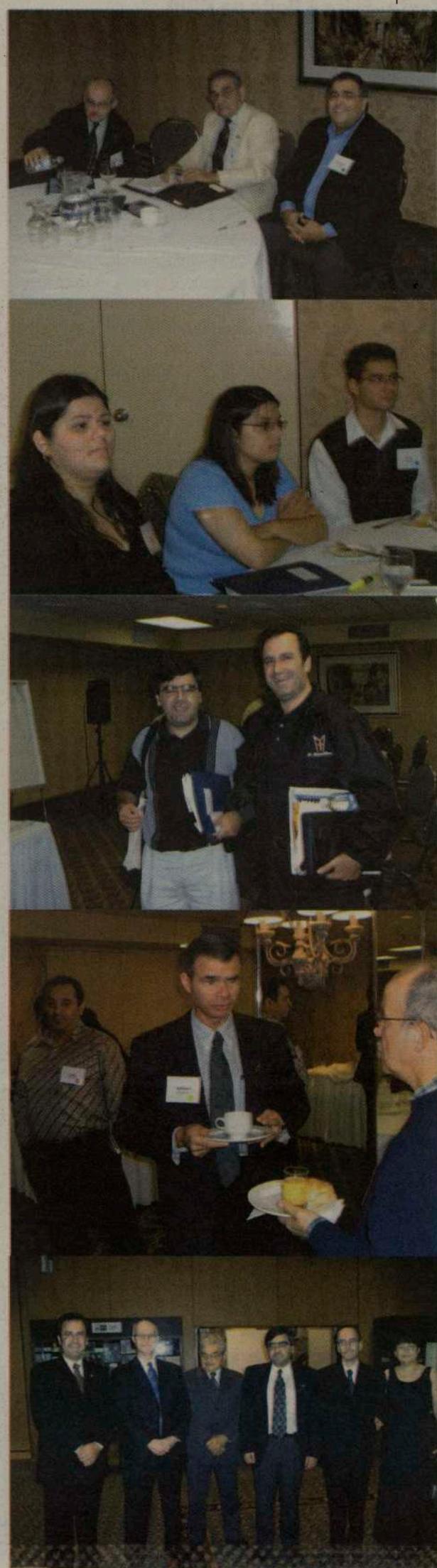
Embora o Congresso Nacional Luso-Canadiano já exista desde 1993 para representar os 400.000 portugueses imigrados, e seus descendentes, espalhados por todo o Canadá, foi só recentemente que, no âmbito do projecto Reunir para Agir, que o Congresso se vem tornando uma força de peso. Foi impressionante o dinamismo evidenciado neste encontro. Presidente, vice-presidentes, delegados e directores, homens e mulheres, de meia idade e jovens, souberam debater com civismo, bom humor, sofisticação e realismo, assuntos que preocupam as nossas comunidades de lés a lés.

Houve também um jantar de gala no salão, simultaneamente íntimo e grandioso, do Hotel King Edward, com a presença de mais de duzentos convidados, relembrando o número dos que estavam presentes naquele histórico primeiro encontro em Ottawa, em 1993. Aí se desenrolou a cerimónia da entrega dos prémios COPA, sigla que em inglês significa, "Celebrando o êxito dos luso-canadianos". Foram seis os galardoados, em quatro categorias – o violinista Alexandre da Costa (Artes & Cultura), Ana Cristina Costa, membro da Secretaria da Imigração e do Refugee Board, o Dr. Kim Vicente, professor de engenharia, e o juiz Arlindo Vieira (os três premiados por Liderança), o jogador de hockey Mike Ribeiro (Desporto) e o Dr. Elvino Sousa, professor de informática (Educação universitária). Foram também alvo de reconhecimento, em grupo, os vinte seis nomeados para receber os COPA, nem todos presentes.

Depois da sessão plenária realizada no domingo, foi com renovada energia e motivação que os participantes voltaram às suas regiões, por carro, comboio e avião. O subsídio conseguido há dois anos para levar a cabo o projecto Reunir para Agir, termina no fim do ano. Espera-se que se sigam outros subsídios para prosseguir à ação deste organismo tão necessário, essencialmente movido pela força voluntária dos seus membros mas onde é imprescindível a ação remunerada e dedicada da sua Coordenadora e assistente para garantir o funcionamento diário, a organização de eventos e a dinamização dos voluntários.

Para além do conhecido e já gasto provérbio "a união faz a força", o Congresso Nacional Luso-Canadiano trabalha a um nível bem mais profundo da nossa consciência lusa no intuito de se sobrepor às diferenças que nos separam – sejam elas regionais, sexuais e etárias – para trabalhar naquilo que mais nos deve unir. Isto é: fazer valer a nossa contribuição cultural e económica ao Canadá, sem esquecer quem somos e donde viemos.

Portuguese Canadian National Congress
Suite 300, 1081 Bloor Street West
Toronto, ON M6H 1M5
www.congresso.ca
Phone: 416-532-3233
Fax: 416-532-8703



Sexta-Feira à Noite no ROM

Manuela Marujo

Na sexta-feira dia 22 de Outubro, o Congresso Nacional Luso-Canadiano em parceria com o Departamento de Espanhol e Português da Universidade de Toronto organizaram uma Noite Portuguesa no Museu Real do Ontário (ROM). O programa que o ROM começou há cerca de dois anos com enorme sucesso, FRIDAY NIGHTS AT THE ROM atraiu centenas de pessoas na noite de 22 de Outubro, como já é habitual. Desta vez, muitas dezenas de portugueses também acorreram ao Museu.

Todas as sextas-feiras entre as 4h30 e as 9h30 a entrada do Museu é gratuita o que permite ir muitas vezes e apreciar com tempo não só as exposições regulares do Museu mas também as actividades culturais especiais que se organizam às sextas à noite.

O que atraiu muitas pessoas de origem portuguesa que habitualmente não tiram partido desta grande oportunidade? A noite era dedicada à nossa cultura: houve exposições de trabalhos em Arraiolos, rendas de bilros de Peniche, bordados da ilha da Madeira e trabalhos em linho dos Açores. Muitos curiosos faziam perguntas às senhoras que com mãos habilidosas mostravam como se faziam amostras dos variados trabalhos.

Houve ainda uma pequena exposição de livros em inglês de autores luso-canadianos, ou de autores canadienses que escreveram sobre os portugueses. Foi dada ênfase à publicação Portuguese Studies Review, publicada pela Universidade de Trent, Peterborough com contribuições de académicos especializados em Estudos Portugueses. Para tornar o serão completo, teve lugar um espectáculo de música portuguesa. Eram 400 os lugares sentados e muito antes dos músicos se apresentarem, a sala estava repleta. O Royal Ontario Museum contratou o músico Louis Simão que se responsabilizou pela escolha dos músicos, fadista e repertório musical.

Todos os portugueses presentes saíram um pouco mais orgulhosos. É bom ter a oportunidade de mostrar a nossa cultura no país onde vivemos. Temos muito que oferecer, assim como temos muito que aprender com os outros. Marquem nas vossas agendas: Sexta-Feiras à noite no Museu Real do Ontário. Será bom voltar mais vezes.



PORTUGUESE CLASSES in Vancouver 604.684.5876

OPINIÕES?
editor@lusitania.ca
604.684.5876
OPINIONS?

NOVO ENDEREÇO:
LUSITANIA
1 ALEXANDER STREET #200
VANCOUVER, BC V6A 1B2

Royal Ontario Museum Hosts Portuguese Arts Night

Francisca Almeida

As part of its 'Friday Night' music, lifestyle and exhibits series celebrating different ethnic and artistic themes, the Royal Ontario Museum of Toronto hosted its first ever 'Portuguese Arts' night in October. Wonderfully attended, this event that was held in ROM spaces The Samuel Hall Currelly Gallery and Canada Court proved a resounding success.

Visitors were treated to an exhibit of Portuguese arts and

rounding off the exhibit were a variety of books and publications by Portuguese-Canadian authors. These included works by paulo da costa, Erika de Vasconcelos and Manuela Marujo, as well as other styles of publications such as Silva Magazine and the Portuguese Studies Review.

The highlight of the night was a live performance of traditional Portuguese music, organized and directed by Louis Simão and



crafts in the museum's main floor gallery space. The private collection of items included samples of bobbin lace, Arraiolos needlepoint, Madeira embroideries, and Azorean linen work. Bobbin lace, a handicraft dating back to the 17th century that can be recognized by its ocean-themed designs, was exhibited by way of a rare collection of pieces owned by Teresa Chagas. Needlepoint rugs, or 'tapetes de arraiolos', also known to exist since the 16th century, could be seen alongside. The rugs showcased featured elaborate decorative elements such as intricate flowers, animals and geometric designs, and were a wonder to behold. Like most handicrafts, the technique was passed down from mothers to daughters over many generations, and forms a unique aspect of Portuguese handicraft history. Further in, Madeira embroideries (rich, elegant embroidered tablecloths whose origins date back more than 200 years ago) could be viewed. Particularly extensive was the Azorean linen work portion of the exhibit (contributed by the Resendes family). It included many wonderful and now obscure tools such as weaver's shuttles (lançadeiras), hatchels (cardas), reels (dobadouras) and raw linen samples (cedeiro). Exhibitors offered demonstrations and were eager to share the history of their art.

featuring fado songs beautifully rendered by Sonia Tavares. She was accompanied musically by Nuno Cristo, Tony Melo, Louis Simão, David Gonçalves Gouveia, and David French. The program delved extensively into Portugal's rich musical history, allowing for renditions of everything from Portuguese Guitar solos to wrenching fado classics such as Amalia Rodrigues 'Nem Às Paredes Confesso', to Madredeus' soulful tune 'Pragão'. At its conclusion, performers were treated to a long round of robust applause, and willingly obliged the audience with one final rousing encore.

This well-received event provided the Portuguese-Canadian National Congress and the University of Toronto's Department of Spanish and Portuguese a unique opportunity to conduct outreach and promote their programs and initiatives. It also afforded the Luso-Canadian community of Toronto an opportunity to showcase their arts in a way never previously done, an opportunity that will hopefully be repeated in the future. For more information about the Congress and Dept. of Spanish and Portuguese, see www.congresso.ca or www.chass.utoronto.ca/spanish_portuguese.

Dr. Thomas Kohlgrueber Inc.

Dentist

#102 - 2929 Commercial Drive
Vancouver, B.C. V5N 4C8

Tel: (604) 874-6734
(604) 872-7877

NÃO ESQUEÇA! PÃO PORTUGUÊS FRESCO!

FRESH HOMEMADE BAKED GOODS

ITALIAN, PORTUGUESE & OTHER EUROPEAN SPECIALTY ITEMS

PRONTO
DELI

TEL: 604.469.2288

LUIΣ E CLARA SANTOS

#107-3003 ST. JOHN'S ST., PORT MOODY

MONDAY-SATURDAY 8 AM - 6 PM

From the Apple to the Table

J. Annye Castonguay

They say the apple doesn't fall far from the tree but I must have rolled a fair bit before I stopped. I've always liked to eat. I've always enjoyed the food experience although I'm not really sure where I got it from. Growing up, food was a chore: eating had to be done as quickly as possible, get it done and over with. Dishes were

to be done on a rigid schedule and when the time was up it was time to surrender the dinner plate, empty or not. The celebrations that brought the family together were far and few in between and did not focus on food, especially not the process of sharing a meal.

It was with both my grandmothers that I learned to be comfortable in kitchens. My paternal grand-mother loved the whole eating experience. She was a chef, which in those days was rather rare. The fact that she made excellent food was only an added bonus. She liked to sit down, eat and talk. She liked to have all these dishes out and utensils for everything. The elaborate set up was always an object of fascination for me. Perhaps it was only the time she spent sitting down at the table with me, waiting for me to finish my meal that made it so special but the fact remains that it was a very pleasurable experience of which I still have fond memories.

I spent many summers with my maternal grandmother and she too loved food. In the northern regions, where the winters are very cold, the kitchen is always the most important room of the house. It comes from the days of the wood stove which made it the warmest room of the house; there was a kettle on at all times and usually something cooking. The wood stoves may well have been replaced but old habits die hard. Grandma took me everywhere: we visited her sisters, brothers and their wives but no matter who or when, we always wound up in the kitchen.

Is it because I have so many memories attached to them that I've always loved kitchens? It's my favourite room because it's the most comfortable, usually the warmest and it smells of love and friendship. For me, kitchens cast off the cares of the day. Perhaps it is because I did not grow up with big family dinners that I enjoy them so much. I love sitting at a table full of people and eat for hours. And that is something I have found my Portuguese friends share with me: the love of food, the willingness to share and no shortage of talking! This Thanksgiving, I spent with family. Not mine per say, but I truly felt like I finally found the way back to my tree. I was invited to share a Portuguese family dinner at my friends', Dora and John. Sixteen people and counting; there

was the big family I never had. I love the way everybody comes together and just feels like home. I love the way I can just be there because I want to and not because I have to. I love the way there is no pretence, no expectations but an absolute feeling of belonging. As much as I love food, especially Portuguese cuisine, I must honestly say that what brings me back every time is the way they make me feel: like I've come home. Who says you don't get to choose your family?



Gowlland Tod

J. Annye Castonguay

What I like best about Victoria is that despite its civilized advantages, it still hides many hidden treasures. One of them I'm sharing with those of you who love nature, enjoy the beauty of peace and quiet and keep your dogs on a leash...

Right in Butchart Gardens' back yard, Gowlland Tod Provincial Park is easily missed. Once upon a time the Vancouver Portland Cement Company, this now protected area is home to more than 150 animal and plant species.

I came across it accidentally: a friend brought me. What started out as a nice walk in the woods turn out to be so much more than what I expected. The first thing to strike me was the

smell of nature: maples, oaks, cedars, and the scent of soggy leaves on damp ground. Then it was the silence despite the proximity of the road and the gardens. The weather was perfect: neither wet nor sunny, the brisk air invigorated us whilst the trees offered shelter from the wind.

We entered through the Wallace Drive Access. We headed, well straightish. The path was nice and wide, accessible to pedestrian, cycles and horses (watch where you put your feet...). Many more paths streamed off, most of which qualify as hiking trails but still accessible to the average hiker. We went to what we thought was the end of the park which it turns out was only

the end of the path and then headed back towards the car. Believe it or not, we even went off the beaten path and spiced the hike with a little adventure. For those of you who don't know me, keep in mind that taking an unpaved road is highly adventurous. This trail took us along the stream, up and down and around. The views were absolutely breath taking. We came across a few trees that seemed to act as bridges but we elected not to get that adventurous given we weren't wearing proper hiking attire (read boots). Besides, there was so much beauty where we were that it seemed shameful to leave it so soon. An hour and a half had passed and we never noticed it. It was late in the day so we decided not to continue (the not too adventurous attitude, I know) however promising to return very soon.

As I was checking my facts, I realized that my hidden treasure is 25 kilometers long and has three official entrances: Wallace Drive Access near Brentwood Bay, McKenzie Bight Access on Ross Durrance Road (off Willis Point Road) and Caleb Pike Access off Millstream Road near Langford. It can also be accessed by boat via Tod Inlet. There is not food or drinks for sale but there are picnic areas and toilets close (within 1 km? give or take some) to the entrances. The highest peak towers at 430 meters so be prepared for a bit of uphill work. For the rest, well you know, use common sense: wear sensible shoes and warm clothing, bring water but remember that many rare and endangered species inhabit the park and in order to protect their fragile habitat, parts of the trails may be temporarily closed. Respect the signs, the nature around you and those who will come after you. Find out more on the Ministry of Water, Land and Air Protection's website www.gov.bc.ca/bcparks.

As for me, I'll gear up this week or the next, weather permitting and go unravel more of that mystery. I'll get back to you.

II INTERNATIONAL CONFERENCE: The Voice and Choice of Women In Portugal and in the Diaspora

USA

April 21–24, 2005

The I International Conference The Voice and Choice of Portuguese Immigrant Women, was held at the University of Toronto, Canada in September of 2003. This conference celebrated half a century of Portuguese immigration in Canada, and established a forum for the discussion of the Portuguese women's immigration experience. The Portuguese Studies Program of the University of California, Berkeley will be sponsoring a second International Conference, which will follow the same scope of discussion, but will add the dimension of women's experience in their country of origin, considering the new phenomenon of emigration that is presently being experienced in Portugal.

It is our objective to interest the participation of academics, particularly those in the social sciences, writers and artists. The conference will be structured in three main formats: Lectures, panels, and posters sessions.

Proposals may be individual, or collective (a group presentation – up to four participants – with a coordinator). Abstracts must be submitted up to January 15, 2005. Participants will be notified of acceptance by February 15, 2005.

The following are possible themes:

I. Women's stories/history

2. Identities: emigration and exile
 3. Women and religion/spirituality, taboos, superstitions
 4. Women and education (the contribution of grand-mothers, aunts, mothers, teachers, caregivers)
 5. Women and health (sports, healers, midwives, etc.)
 6. Women in literature
 7. Women in labour (discrimination, sexisms)
 8. Women and the family
 9. Women in art (including art forms traditionally associated with women)
 10. Women and sexuality
 - II. Women in/politics
 12. Other themes related to women and/or women's issues.
- Abstracts (approximately 250 words) and a summary CV must be sent to Organizing Committee Portuguese Studies Program, University of California, Berkeley 207 Moses Hall #2316, Berkeley, CA 94720-2316 psp@uclink.berkeley.edu

JOVENSvancouver: Coragem Para Se Ter Êxito

Susan Soares Almeida & Terry Costa

"O mar é perigoso e as suas tempestades são terríveis, mas estes obstáculos nunca foram razão suficiente para se ficar em terra ... ao contrário dos mediocres, os espíritos intrépidos procuram a vitória sobre coisas que parecem ser impossíveis ... é com uma grande força de vontade que eles partem para as aventuras mais perigosas ... para encontrar o futuro escuro sem medo e para conquistar o que é desconhecido." – Ferdinand Magellan

JOVENSvancouver celebra o seu primeiro aniversário neste mês de Novembro de 2004. Tem sido um ano muito produtivo para este grupo de jovens decididos e os seus membros aguardam já com ansiedade um novo ano repleto de muitas mais experiências valiosas. JOVENSvancouver é uma organização voluntária sem fundos de lucro cujo objectivo principal é actuar de uma forma prática para desenvolver, incitar e capacitar a participação dos jovens nos processos e decisões que afectam a comunidade Luso-Canadiana. Para aqueles que talvez não tenham conhecimento das actividades desta organização, apresentamos aqui uma lista com muitos dos projectos e eventos em que o grupo JOVENSvancouver participou durante o seu primeiro ano de existência:

- Organizou e apresentou "Tarde de Palavras", uma homenagem a Fernando Pessoa;
- Organizou noite no clube MAVERICKS durante a "Pri-

mavera Celestial";

- Organizou SUECA "Vamos Jogar", festa da estreia do single no clube VODA;
- Os seus membros participaram como voluntários no Festival Europeu da B.C.;
- Criou um panfleto para relações públicas;
- Membros foram entrevistados e fizeram uma apresentação sobre a organização nos programas de rádio "The Beat – 94.5" e "Portugal no Coração";
- Membros foram entrevistados no popular programa da RTPi, "Canada Contacto";
- Através da participação dos seus membros no mensal "Lusitânia", um como co-ordinador e outros como colaboradores, tem vindo a assegurar que este jornal contenha artigos relacionados à juventude;
- Os membros participaram na noite de apresentação ao público do "Centro da Sociedade Portuguesa de Benevolência";
- Organizou e participou na homenagem "Recordando Amália Rodrigues";
- Organizou "O Dia Divertido de Verão" durante o Festival Latino de Vancouver;
- Apoiou o grupo de adolescentes, "LusaTEENS";
- Está a organizar um dia para crianças dos 5 aos 12 anos de

idade, "LUSO DAY FOR KIDS", o qual terá lugar em 18 de Dezembro de este ano;

- Apresentou um desfile de moda na CRUSH Champagne Lounge com actuações dos grupos jovens lusos locais, SUECA e A.M.P.;
- Reune-se habitualmente uma vez por mês, no primeiro domingo do mês, às 7 horas da noite; e
- Os seus membros têm ainda comparecido a muitos eventos públicos para criar união na comunidade.

Os membros do grupo JOVENSvancouver estão muito entusiasmados para continuarem a sua jornada no próximo ano e gostariam de conhecer mais novos associados que queiram participar nesta organização. Para aqueles que estejam a pensar em fazer parte deste grupo, é favor visitarem o nosso site www.JOVENSvancouver.com onde poderão encontrar mais informação. Fazer parte dos JOVENSvancouver, é fazer parte da história. Não hesitem e juntem-se a nós hoje! Mas se preferem só apoiar o grupo e os seus eventos, venham então ao nosso próximo encontro que terá lugar no AuBar Nightclub, sexta-feira, dia 27 de Novembro, com o fim de angariar fundos para bolsas de estudo. Comprem os vossos bilhetes antes desse dia a membros selecionados, ou telefonem para o 604.684.5876, extensão 1.

Tradução: Catarina Carrasco



JOVENSvancouver: The Courage to Succeed

"The sea is dangerous and its storms terrible, but these obstacles have never been sufficient reason to remain ashore...unlike the mediocre, intrepid spirits seek victory over those things that seem impossible...it is with an iron will that they embark on the most daring of all endeavors...to meet the shadowy future without fear and conquer the unknown." - Ferdinand Magellan

JOVENSvancouver celebrates its one year anniversary this month of November 2004. It has been a very productive year for this determined group of youth and the members are already looking forward to a new year filled with many more valuable experiences. JOVENSvancouver is a volunteer, not-for-profit organization with a focus on practical action to further develop, encourage, and empower the participation of youth in the processes and decisions that affect the Portuguese Canadian community. For those of you that may not be aware of, here is a list of the many projects and events JOVENSvancouver was a part of during the first year of life:

- Created and presented "Tarde de Palavras" - a tribute to Fernando Pessoa

Susan Soares Almeida & Terry Costa

- MAVERICKS club night during the "Spring Solstice"
- SUECA "Vamos Jogar" single release party at VODA nightclub
- Volunteered at the European Festival of B.C.
- Created a brochure for P.R. purposes
- Carried out interviews and presentations on the radio with "The Beat – 94.5" and "Portugal no Coração"
- Had an interview with the popular RTPi television program "Canada Contacto"
- Ensures that the "Lusitânia" monthly contains youth-related articles, by having a coordinator and collaborators participate with the publication
- Participated at the Open House for the new "Portuguese Benevolent Society Centre"
- Created and participated the tribute: "Remembering Amália Rodrigues"
- "Summer Fun Day" during the Vancouver Latin Festival
- Supported a youth group for teenagers called "LusaTEENS"
- Created a day for children age 5 to 12 called "LUSO DAY FOR KIDS" that will be held December 18 of this year

• Presented a Fashion Show at CRUSH Champagne Lounge with performances by local luso youth bands SUECA and A.M.P.

• Meets regularly once a month, on the first Sunday of each month at 7pm;

* and, many other appearances that each one of the members does in order to create unity in the community. JOVENSvancouver is excited about continuing its journey into a new year and looks forward to meeting the many new members who are eager to join. For those of you that are considering joining, check out the website: www.JOVENSvancouver.com for more information. By joining JOVENSvancouver, you are becoming a part of history. Do not hesitate and join today! And, if you just feel like supporting the group and the events, come out to the upcoming Scholarship Fundraiser at the AuBar Nightclub on Friday, November 27th. Purchase your tickets in advance from selected members or by calling 604.684.5876 extension 1.

www.JOVENSvancouver.com for more information. By joining JOVENSvancouver, you are becoming a part of history. Do not hesitate and join today! And, if you just feel like supporting the group and the events, come out to the upcoming Scholarship Fundraiser at the AuBar Nightclub on Friday, November 27th. Purchase your tickets in advance from selected members or by calling 604.684.5876 extension 1.

O Involvimento da Juventude na Comunidade: Um Teste para a Sua Organização Comunitária

Como a geração mais velha, os jovens desenvolvem-se melhor quando tem a oportunidade de experimentar, compreender, questionar e aplicar a sua influência. Pesquisas no desenvolvimento da comunidade mostram, que pessoas de todas as idades são mais capazes de se comprometer a participar no seu programa se forem envolvidas desde um princípio. Esta participação faz-lhos sentir mais úteis e dedicados à causa. Eles irão estar presentes para celebrar o sucesso e tratar de dificuldades.

O escalação da Participação dos Jovens do D. Hart, é uma indicação das condições na qual a participação máxima dos jovens pode ser obtida. Sendo o número nove a melhor e mais alta, e o número um, a pior e mais baixa. Esta é uma maneira fantástica de provar a sua organização em termos de porque é que há uma falta de participantes jovens.

9. Originada e dirigidas por jovens: Os projectos são criados e dirigidos por jovens e decisões feitas por esses mesmos jovens.

8. Iniciado pelos jovens e decisões feitas em conjunto com a geração mais velha: Projectos desenhados e dirigidos pelos jovens em conjunto com a geração mais velha.

7. Iniciação e gerência de projectos por jovens e adultos: Projectos desenhados e geridos pelos jovens em conjunto com a geração mais velha.

6. Projectos iniciados por adultos com decisões feitas em conjunto com os jovens: Projectos desenhados e geridos pela geração mais velha, e decisões feitas em conjunto com os jovens.

5. Consultados e informados: Projectos desenhados e dirigidos pela geração mais velha com a colaboração dos jovens. Recomendações feitas por jovens que são consideradas pelos adultos.

4. Atribuído e informado: Os jovens não iniciam o projecto mas compreendem e sabem a responsabilidade.

3. Simbolismo: A representação simbólica feita só por alguns. Os jovens talvez não tenham uma voz. Os jovens poderiam ser chamados a falar pelo grupo que representam.

2. Decoração: A geração mais velha usa os jovens para publicidade ou apoio a uma causa sem os informar. Os jovens não estão envolvidos na criação ou nas decisões do projecto.

1. Manipulação: O envolvimento dos jovens é usada pelos mais velhos para transmitir as mensagens da geração mais velha.

A geração mais velha tem uma função muito importante no sucesso do envolvimento dos jovens na comunidade. Elas são: Liderança, Diligência, Flexibilidade, Apoio, Dedicação, Respeito, Reconhecimento e Honestidade.

Tradução: Catarina Carrasco

Youth Involvement in the Community: A Test for Your Community Organization

Like the older generation, younger people develop best when there is an opportunity for them to experience, understand, question and exert their influence. Community development research shows that people of all ages are more likely to make a commitment to a program if they have been involved from the very beginning. This involvement gives them true ownership. They will be there to celebrate success and to deal with difficulties.

Dr. Hart's Ladder of Young People's Participation is a way of indicating the conditions under which maximum participation from a younger generation can be achieved. Nine is the best and highest and one is the worst and lowest. This is a great way to test your organization in terms of why there is a lack of youth participation.

9. Youth Indicated and Directed: Projects are designed and run by youth and decisions made by youth;

8. Youth Initiated, Shared Decisions with older generation: Projects designed and run by youth who share decisions with the older generation;

7. Youth and Adult Initiated and Directed: Projects designed and run by youth and older generation in full partnership;

6. Adult Initiated, Shared Decisions with Youth: Projects designed and run by older generation who share the decisions with youth;

5. Consulted and Informed: Projects designed and run by older generations who consult with youth. Youth make recommendations that are considered by adults.

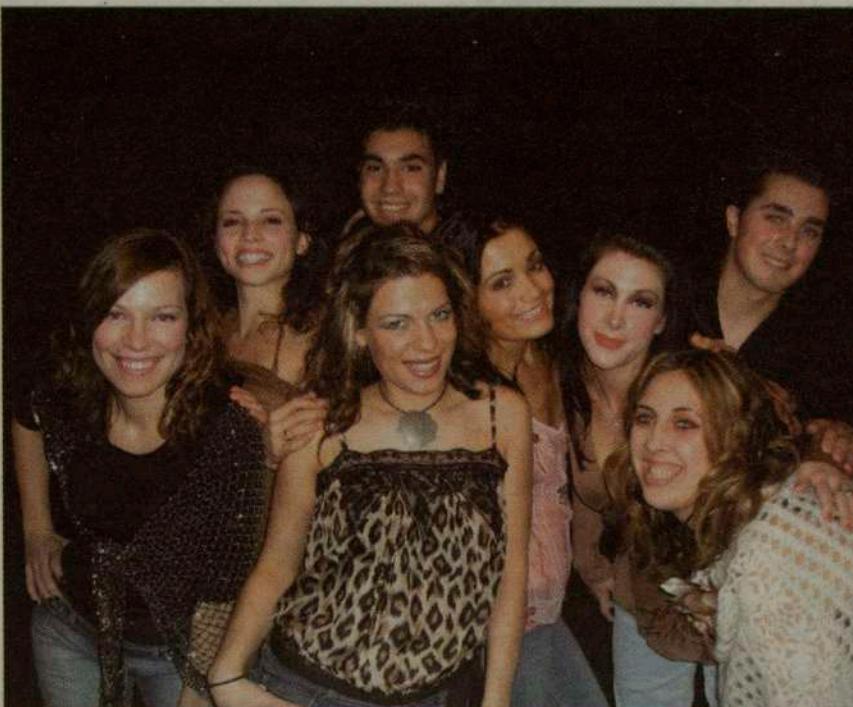
4. Assigned and Informed: Youth do not initiate the projects, but understand and have a sense of ownership;

3. Tokenism: Symbolic representation by few. Youth may not have a genuine voice. Youth may be asked to speak for the group they represent;

2. Decoration: Older generation uses youth to promote or support a cause without informing youth. Youth are not involved in design or decisions;

1. Manipulation: Youth involvement used by older generation to communicate the older generation's messages.

The older generation has an important role to play in making youth involvement a success. These are: Leadership, Care, Flexibility, Support, Commitment, Respect, Recognition and Honesty.



JOVENSvancouver members at the Fashion Show.

JOVENS vancouver

SCHOLARSHIP FUNDRAISER

AUBAR, 674 SEYMOUR @ GEORGIA

SATURDAY, NOVEMBER 27

TICKET \$7 INCLUDES 1 BEVERAGE

JOVENSvancouver Scholarship Fundraiser

JOVENSvancouver promotes education in our community. We have an active Scholarship Committee that is working on providing an Annual Award to a BC student of Luso ancestry. This scholarship is funded by events run specifically to raise funds for it. We also encourage donations from businesses and individuals wishing to promote post-secondary education for Portuguese Youth.

The next event is coming up on Saturday, NOVEMBER 27 at the elegant and hip AuBar Nightclub in downtown Vancouver. Tickets are a steal at \$7! They include entrance to the bar AND a complementary beverage. If you've recently visited Portugal, you'll be one to appreciate the Red Bull drink specials too.

We invite ALL in their 20's, 30's and 40's to come out and support education! 100% of proceeds will go to the JOVENSvancouver Scholarship Fund. For tickets and inquiries call 604-684-5876.

Barroso Has His Hands Full

José Manuel Barroso, the new president of the European Union's Commission and former prime minister of Portugal, has withdrawn his attempt to confirm his cabinet by the European Parliament due to the controversial views of his proposed minister of justice, a nominee of the right wing prime minister of Italy, Silvio Berlusconi. The proposed minister's view that homosexuality is a sin and that women should stay home and have babies outraged the 732 elected member European legislature who would not have ratified Barroso's new cabinet. Accordingly, the old cabinet will continue in power even though the outgoing president, Romani Prodi's five year term expired in October. Barroso will either have to reshuffle his cabinet or convince Berlusconi to withdraw his nominee.



Festa da Castanha

No Domingo 31 de Outubro realizou-se na freguesia da Terra-Chã a 14ª edição da Festa da Castanha. Desde 1990 que a freguesia angrense promove esta festividade que visa "promover a castanha Viana como fruto típico da Terra-Chã e apelar à preservação do seu rico património natural e arquitectónico, notabilizado pelas antigas Quintas onde ainda resistem antigos pomares de castanheiros desta variedade", disse Armando Braga, presidente da Junta de Freguesia local. A Festa da Castanha é, também, um evento de cariz cultural onde a Junta de Freguesia proporciona momentos de convívio e animação à população da localidade, assim como aos estudantes universitários e visitantes. Passados 14 anos do início desta festividade, Armando Braga, autarca local, diz que vê "com agrado que os proprietários e os produtores de castanhas têm vindo a aderir a estes objectivos investindo na manutenção e valorização das suas Quintas, empenhando-se na conservação dos castanheiros e colaborando na Festa da Castanha". Apesar de cada vez mais se combater a quantidade com a qualidade e de serem já muitos os que procuram a castanha Viana da Terra-Chã, esta está a ser atacada por uma traça que constitui grande preocupação para os produtores e Junta de Freguesia local. Por isto, segundo Armando Braga, a Junta de Freguesia "já oficializou ao serviço de Desenvolvimento Agrário da ilha Terceira e ao Departamento de Ciências Agrárias da Universidade dos Açores o maior empenho na realização de um aprofundado e urgente estudo para se tentar perceber qual a forma mais rápida e eficaz de combater a praga". Quanto à festa rija, para além de muita castanha, sardinha, vinho e cerveja, os "Sete da Vida Airada", a Tuna "Sons do Mar" e a tuna masculina "TUSA", animaram a malta. Houve ainda lugar a bazar e venda de doçaria, muita dela à base da castanha, exposição de trabalhos e curso de agricultura ecológica.

dados publicados no site da Secretaria Regional Adjunta da Presidência, o PS obteve cerca de 60 mil votos e uma percentagem de 56,96%. A coligação PSD/CDS-PP registou 38 800 votos que correspondem a 36,83%. O PCP deixa de ter representação parlamentar e o Bloco de Esquerda conseguiu pouco mais de 1000 votos. Nas eleições regionais dos Açores votaram 105 567 pessoas e a taxa de abstenção foi de 44,43%. Na hora do discurso, Carlos César, visivelmente satisfeito com os resultados obtidos, começou por agradecer a todos os açorianos pelo voto de confiança. "Todos nós aprendemos muito com eleições. Nestas eleições todos nós voltámos a aprender muito. Os políticos, os comentadores, os órgãos de comunicação social. Até o Governo da República aprendeu hoje uma grande lição". Carlos César, com casa cheia, no Teatro Micaelense, dirigiu uma palavra a Santana Lopes referindo "Quero dirigir uma saudação ao senhor primeiro-ministro. Dizer-lhe que é verdade que ele se excede, que se envolveu nesta campanha, que é um derrotado nestas eleições. Mas como presidente do Governo ele é o meu primeiro-ministro enquanto não houver outro." Sem poupar o Governo da Repúblíca, o presidente do Governo Regional disse que o executivo regional não vai esquecer as promessas feitas no decorrer da campanha eleitoral, recordando a intensa participação de membros do Governo, que vieram fazer promessas aos açorianos. "O envolvimento do Governo da República acaba por ter alguns aspectos positivos. Tomámos em devida conta as promessas. Não vão querer num futuro próximo ficar ainda pior do que ficaram nestas regionais." Cumprindo agora, o seu terceiro mandato, Carlos César em resposta aos jornalistas presentes no Teatro Micaelense, disse ser um homem de palavras e reafirmou que não tem a intenção recandidatar-se e que vai cumprir os quatro anos que agora têm início.



Social and Cultural Anthropology as well as the coordinator of Visual and Performative Cultures Research group at the University of Coimbra. Professor Shelton will oversee a 58 million dollar expansion at the museum. He is looking forward to acquainting himself with the Luso community in Vancouver.

Eleições Açores

PS reforça maioria absoluta e líder do PSD demite-se

O Partido Socialista reforço a maioria absoluta que já tinha nos Açores obtendo mais mandatos do que há quatro anos, atingindo os 31 lugares na assembleia regional. A coligação PSD/CDS-PP é a grande derrotada pois perde um lugar. O resultado levou à demissão do líder do PSD-Açores, Vitor Cruz. De acordo com os



Eleições Madeira

PSD renova maioria absoluta e PS ganha seis lugares

Os resultados finais das eleições regionais na Madeira mostram que o PSD obteve 53,67% dos votos, passando dos 41 mandatos obtidos em 2000 para os 44. O PS alcançou 27,52% e passou de 13 para 19 lugares. Segundo os dados disponíveis no site do STAPE/ITIJ, com os re-

sultados de todas as 54 freguesias apuradas o grande destaque vai para o reforço da votação no PS que, dos 26876 votos obtidos em 2000, passa para 37898, subindo de 13 para 19 mandatos. O número total de mandatos em disputa nestas eleições passou dos 61 para os 68. O PSD conquistou mais três mandatos e aumentou a votação (de 71824 para 73904), embora em termos percentuais tenha descido dos 55,97% de 2000 para os 53,67% deste ano. O PS conseguiu diminuir a diferença de votos em relação aos sociais democratas mas ainda está longe de beliscar a maioria absoluta de Jardim. Os outros partidos, com exceção do PCP-PEV, perdem um mandato. A votação no CDS-PP passou dos 12535 votos para os 9675 e o Bloco de Esquerda (que substituiu a UDP, concorrente em 2000) viu o número de votos passar dos 5859 para os 4897. Nas eleições deste ano estavam inscritos 228118 eleitores, mais 20 mil do que há quatro anos. A taxa de abstenção aumentou ligeiramente dos 38,36% para os 39,64%.

604.684.5876 INFO@LUSITANIA.CA

ADVERTISE SUBSCRIBE VOLUNTEER

OS FINOS

SPORTS BAR CAFE



Espresso & Cappuccino Coffee
Food & Beverage, Sandwiches

2939 Kingsway
Vancouver, BC V5N 5J2

Manuel / Agostinho
604 435 6513

My Stories - As Minhas Histórias

Dear Readers,

Lusitânia wants your stories for publication. Be it about the time of your immigration to Canada, or the days 'back home', or about having your children, your school, events, etc. You name it, we want it. Send your stories via email editor@lusitania.ca

Fine Portuguese Cuisine

O melhor
da cozinha portuguesa Adega

ADEGA
CASA RESENDES tel. 685.7818
1022 MAIN STREET, VANCOUVER

Congrats Lusitânia team**Joseph Pinheiro, Windsor ON Canada**

Congratulations on producing an excellent publication that promotes diversity in the cultural realms of the Portuguese-Canadian community. As citizens of Canada, a country that welcomes and encourages uniqueness and diversity, we as an ethnic group need to reinforce the human rights code of this country. I was so proud when I picked up a copy of Lusitânia, on my visit to Toronto last week. Reading articles with no boundaries of religion, sexuality, youth and elders opinions and a vast array of pictures, made me more proud of my Portuguese-Canadian status. Lusitânia has given me much hope that the new generations will bring a truly new dawn to our rich community, which at times seems to be in the dark ages. Keep up the great work. I will help divulge your publication via emails to all my friends in the USA and across the country. Your team deserves all the awards in this world. From your new fan and proud Portuguese-Canadian...

**Isaac Bigio**

Bush perdeu entre as mulheres, latinos, negros, asiáticos e gays. O mundo está contra ele. A guerra no Iraque se mostra cada vez mais complicada e têm aparecido evidências de que foi feita com provas falsas. Nas últimas 7 décadas, o desemprego nunca havia crescido tanto. Bush perdeu os 3 debates presidenciais. Apesar disso, conseguiu 51% dos votos, além de um número maior do que ele mesmo ou Clinton obtiveram antes. Por quê? O forte do presidente é que ele cavalga sobre uma onda patriota que argumenta que os EUA só estarão a salvo de novos 11 de Setembro atacando preventivamente, estando sempre na ofensiva. Isso vai ao encontro de uma hostilidade conservadora que Bush patrocina contra os direitos gays. O vídeo de Osama, como previmos, favoreceu Bush. A constante paranóia anti-terrorista é a arma que falcões como Bush, Putin, Sharon ou Fujimori têm usado para legitimar-se. Kerry não soube resistir a esta tática.

**Fulvia de Souza**

Recebi da sua tia Ana Paula a notícia tão ansiosamente esperada, da sua chegada neste mundo. Os pontos de exclamação que ela colocou na notícia mostram a alegria que esse acontecimento causou. E eu sinto não poder estar perto, para conhecer você pessoalmente e participar de toda essa feliz agitação. Imagino como você, aparentemente tão indefeso e dependente, está com todo mundo sob o seu controle e domínio. Ao menor sinal de que algo não está 100% como você gostaria, correm todos. A mãe, o pai, o avô, a tia, o tio, a vizinha e é possível que até o cachorro, se tiver algum na casa, vendo essa correria toda, vai entrar no pareo para ver o que está acontecendo. Eu fico pensando que seria tão bom se essa situação pudesse continuar até que você ficasse velhinha como eu, que estou velhinha. Mas não vai ser assim. Eu sei, porque já passei por essa fase que você está passando. O numero de participantes da corrida, para ver o que há comigo, diminuiu um pouco. Mas não fique triste (eu também não estou) porque você recebeu o maior presente que alguém pode receber. A Vida!

Eu não sei como estará o mundo quando você já tiver vivido o suficiente para ler esta carta, se ela existir até lá! Às vezes em meio à papelada que se ajunta, aparecem coisas que podem realmente ser chamadas "do arco da velha".

Lançar A Rede**Natércia Rodrigues**

Ao escrever estas linhas, escrevo-as para mim e para os pobres, como eu. Faço-o, para os homens, que no mar da vida, até hoje, nada pescaram e para aqueles, cuja vida até agora, foi uma derrota e um insucesso. Enfim, para todos cujos ontens foram fumo, cujos hojés são cinza e nos amanhãs, encontram o receio de se transformarem em pó levado pelo vento. Se tu, amigo, achares que a tua vida no passado foi um sucesso, que no presente é um brilhante êxito e não tiveres nada a esperar do futuro, então peço-te, não leias estas linhas. Todos os homens sofrem na vida, uns recebem chicotadas nos estudos, outros nos desportos, ou na vida profissional. A derrota, no entanto é normal, por vezes, direi até necessária! Olhem para os diques dos rios, para as barragens barragens, e verão que esses obstáculos impedem o curso livre das águas, pois são obrigadas a subir. Então qual é o resultado?

Essas águas que eram inúteis, são aproveitadas para gerarem electricidade, para irrigarem os campos e outras coisas mais... Se olharmos para um avião, tanto ao levantar vôo, como ao aterrissar, ele toma a direcção oposta ao vento. É que a resistência oferecida pelo vento, ajuda-o quer para levantar, quer para aterrissar, caso contrário seria muito difícil. Vou continuar dizendo que sob a acção do fogo, o ferro toma nova forma, que sob o chicote da adversidade, o homem sai mais enérgico. O valor do homem mede-se pela forma como enfrenta as dificuldades e acho mesmo que quanto maior é o homem, maiores são as suas dificuldades. No entanto, para que a derrota seja educativa, é necessário saber aproveitá-la. Merece compaixão o estudante que depois de ter reprovado, abandona os estudos. No geral, ele pensa que é um falhado e abandona os estudos. Tantas vidas prometedoras e tantas inteligências que poderiam

**Bemvindo, Lucas! Carta A Um Recém Nascido**

que sou eu. Então eu gostaria de dizer algumas coisas para você que, certamente, no tempo próprio, conhecerá todos os valores cujo parâmetro está num livro chamado Bíblia. Você vai, muitas vezes, ouvir dizer que os "valores" mudam. Conversa! Não caia nessa mentira. Os valores reais - materiais, morais, espirituais não mudam! O que muda é o lugar em que a Sociedade, as Pessoas, os Grupos, colocam esses valores. Cada vez mais baixo. Começando pelos materiais que são os indispensáveis para a sobrevivência:- Pão e água. Pão é:- água, farinha, sal e fermento. Pode haver variações - pão doce, pão com torresmo, pão redondo, pão de forma, pão de queijo, pão torrado... Aqui tem um, que os canadenses chamam de "portuguese buns" mas os portugueses que os fazem, chamam "papo seco". Engraçado, não é? E é muito gostoso! Mas a base é sempre a mesma. Não dá para mudar!

Água:- quando pura, é H₂O (você vai aprender, quando estudar química) é a mesma, cristalina, que existiu no Eden (você vai aprender quando ler a Bíblia). Água, então, entra em tudo. No pão, na sopa, no mingau (que você logo vai provar) no sorvete, nos refrescos, nos bolos. Nada vive sem ela. Nem plantas, nem bichos nem gente. E sem ela ninguém toma banho! Valores morais como Honestidade, Lealdade, Vergonha, Pudor, Humildade, Altruismo e outros tantos, também não mudam e se fossem respeitados, aplicados à vida de cada um, fariam do mundo um Paraíso na Terra.

ser brilhantes e estão sepultadas vivas por falta de ânimo. Acho, que há remédio para transformar, uma derrota ou insucesso, numa vitória, porque, se o estudante que já andou um caminho tão grande e só lhe falta um pouco mais para alcançar a meta, é necessário apenas um último esforço para a atingir. Sabem que numa corrida de cem metros, entre o vencedor que vai receber um valioso prémio e cujo nome vai aparecer em todos os jornais e canais de televisão, há uma margem muito pequena, direi até mesmo, só de meia dúzia de passos. Por isso, se ele tivesse dado mais 6 passos em frente teria sido o primeiro...

Sempre que alguém tem insucessos na vida, não será, que estará a poucos passos da vitória? Insista mais um pouco e não se esqueça que até o melhor jogador de futebol não ganha jogos sozinho, nem o melhor pescador apanha peixe cada vez que deita a rede ao mar... Ouve-se dizer muitas vezes que a água é mole e a rocha é dura mas que se a água mole continuar a cair na rocha dura, chega mesmo a furá-la. O que leva-me a dizer, que não temos outro caminho, senão o da persistência. Perante os obstáculos, só há duas atitudes a tomar: enfrentá-los, com coragem e sem desânimo, a outra, fugir cobardemente deles. A maioria dos homens escolhem a segunda alternativa. Acredito que o segredo para ser grande está, em insistir, em continuar a bater à porta... como quem lança de novo a rede ao mar. Sentados à mesa, um dia queríamos abrir uma garrafa e esta passou pelas mãos de duas ou três pessoas - ninguém foi capaz de a abrir e quando chegou a minha vez... eu abri-a! Foi mérito meu? Decerto que não! É que depois, de tanto esforço empregado naquela tampa, ela estava para se descolar, simplesmente, os meus amigos, desistiram a meio centímetro da vitória...

NOVO ENDEREÇO:**LUSITÂNIA****1 ALEXANDER STREET #200
VANCOUVER, BC V6A 1B2**

Valores espirituais. Fé! A Bíblia ensina que "Fé é o firme fundamento das coisas que se esperam e a prova das coisas que não se vêm". Um paradoxo (que também vai demorar para você saber o que é). Fé é o que nos faz ver o que ainda não pode ser visto. Jesus falou- "Se creres, verás". E é a Fé nessa promessa que nos sustenta, nos faz felizes e nos ajuda vencer, enfrentando a Vida com alegria.

Esperança! Você vai ouvir que a Esperança é a ultima que morre. E é verdade. Nunca perca a Esperança. Dias melhores virão... O plano que falhou, pode ser modificado e dar o resultado que você espera... No dia do próximo picnic haverá sol... No próximo jogo o seu "time" vai ganhar... Mês que vem vai ficar livre das dívidas... O diagnóstico do médico pode estar errado... mas se estiver certo pode haver cura...

Amor. Esse valor, meu querido, tem sido tão deturpado, modificado, misturado com outros com os quais não tem nada em comum, que eu precisaria ficar falando a noite inteira. E já está chegando a hora de apagar a luz, para dormir. Mas não esqueça, Deus é Amor, no mais puro e sublime significado. Ele Ama você! Ele prova esse Amor, na pessoa de Jesus. Aceitando essa Verdade, eu tenho certeza, o mundo vai ser um pouquinho melhor, porque você nasceu! Esta é a oração de uma velhinha que tem "paixão" por pessoas como você. E que, certamente, você não conterá, mas que espera conhecê-lo por uma foto via da Internet. Deus o abençoe. Um beijo da nonha.

NOTAS DO MUNDO LUSOARTISTS.COM Terry Costa

S. Miguel Native Shines in Canadian Television Commercial

 Have you seen the latest comic television advertisement for Vancouver's radio station Z95? Using the setting of a diner's back alley, a young man spends his time listening and singing to music. The diner lady, a native of S. Miguel island (Azores) charges out the back door, slaps him in the back of the head and in the Portuguese language calls him a lazy guy, demanding that he gets back to work. The advertising is funny and portrays a tiny slice of a very comedic and truthful Portuguese Canadian moment. The woman that represents, very vividly, the S. Miguel "stereotypical" lady and speaks in Portuguese is actually a native from the island, Eduarda Domingos. Due to her daughter's position at ReThink Advertising firm, Domingos snapped up the acting job with no problem. On a trip to Vancouver to visit her daughter Christine Pacheco, Domingos was given the challenge to audition for the first time in her life. From her residence in Ontario, the last thing on her mind was to be on television. "It's been 34 years I've been in this great country of Can-

ada" says Domingos, "I've watched a lot of TV but never thought I would be in it. What I have to say is, anytime they want me, I will do it again." Was it fun, I asked the very talkative lady. "Fun, well, it was boring, but it was a joke. I guess it was fun at the end of the day. I got to spend more time with my daughter, and that's the real reason why I did it. My husband said he would not mind. My daughter kept asking me to do it. So, I did it." Água do Pau seems that much more distant to this Georgetown resident, but Vancouver is only a place where she visits her daughter. Now that the charismatic woman is all over the television waves in this highly entertaining commercial, for one of Vancouver's popular radio stations, what will this sixty-year-old do next? "Relax with my husband in our house," says Domingos "and spend time with my two daughters, son and two grandkids". After showing the commercial to her two grandchildren, and receiving the stamp of approval, Eduarda was that much happier for saying yes to the "acting" gig. "I don't know how to speak English very well, but if those gentleman want me to do another commercial, I am ready" ends Domingos. I guess it was much more fun than she first portrayed it to be! Tune your radio to 95.3FM for the latest rock and pop hits. The television ads are running in British Columbia TV stations including CTV.

RTP Internacional Nunca Diz Adeus a Novelas

"Nunca Dicas Adeus" conta-nos uma história comum. Uma história que podia ser real e que levará todos a questionarem a vida e o amor. É a história de Vera de Almeida Barreto. Da sua relação com a vida, do seu casamento com Lourenço e do relacionamento com os seus três filhos. É o relato das escolhas de uma mulher. Uma mulher que decidiu dedicar a vida à família, que casou e abdicou de si para apoiar a carreira de advogado do marido, Lourenço, e para se dedicar à educação dos seus três filhos. Madalena é a mais velha dos três e a mais decidida, a mais agarrada ao pai. Tiago, o filho do meio, toca numa banda. É meigo com a mãe, preocupa-se com ela. Mónica, a mais nova e mais insegura, teme o mundo e todos que a rodeiam. Vera presta ainda atenção especial à sua mãe, Maria Teresa, uma mulher conservadora e tradicional. Vera sente que se tornou uma peça da engrenagem dos sonhos alheios, que o amor deu lugar a uma serena, mas rotineira, relação com um marido que se mantém a seu lado mais por hábito que por outra coisa. Ao fazer 50 anos, olha para trás e apercebe-se que o seu casamento, já em 25 anos, em nada se assemelha àquilo que um dia sonhou...

Para além de que descobre que Lourenço tem um caso, que



o seu marido se apaixonou por uma mulher mais nova e para quem reserva uma vitalidade que ela considerava perdida. Essa mulher é Daniela Lopes, uma advogada de sucesso de trinta anos que, para surpresa de todos, ama realmente Lourenço. Os dois mantêm uma relação carinhosa e profunda que vai muito além de um "affair" de um homem casado. Com pouco apoio dos filhos para lidar com a situação e com a constante presença de uma mãe, que a acusa de não ter conseguido manter a família unida, Vera sente-se frustrada e repensa a sua existência, os seus sonhos, o seu dia-a-dia, questionando o seu papel enquanto mulher. Só o apoio das amigas Bécas e Rosarinho a fazem continuar viva e olhar em frente. Decide reconquistar o amor de Lourenço e ressuscitar a paixão que dantes os unia, envolvendo-se numa luta em busca da felicidade perdida. Mas o tempo não volta atrás e Vera cedo descobrirá que a resposta não está no passado, no amor de Lourenço, mas sim no futuro e nas surpresas que a vida ainda lhe reserva... Conhece, entretanto, João Dias, um jornalista separado e com um filho, com quem descobrirá uma nova vida...

A novela "Nunca Dicas Adeus" está a rodar na RTPi.

Brasileira com Aquarelas

"Física nuclear que a vida transformou em aquarelista, Claudia Simões expressa em formas e cores sua imensa paixão pela natureza. Suas frequentes viagens sejam pela África, América do Sul, Extremo Oriente ou pelos caminhos do seu próprio Brasil se transformaram em séries de aquarelas de uma rara e instintiva beleza..." Agora em Vancouver, na Galeria Mowat na Vancouver Public Library podes ver o trabalho da Claudia de 1 a 14 de Dezembro. "A exposição se chama Amazônia, e foi pintada apartir de uma viagem que fiz a essa região em Julho deste ano" disse Claudia, "Como sabem, a Amazônia é uma região onde se encontra um gigantesco lençol de águas, parece um grande mar. Por isso mesmo, a população dessa região é chamada o povo das águas." Visite a pagina da Claudia na internet



www.art-bonobo.com/claudiasimoes "Paisagens Raras da Amazônia" é o nome da exposição em Vancouver. "Fugindo aos esterótipos, Claudia Simões nos leva para bem longe em suas viagens, remetendo-nos às paragens do imaginário, suscitando-nos estados d'alma. Junto com ela percorremos rios-mares, voamos com a liberdade dos pássaros, aquietamo-nos no ato de pescar-pensando, transitamos pelo atemporal e podemos nos reconhecer em tons tropicais d'água-céu-rio-floresta. A cada vez, suas aquarelas nos revelam algo muito particular seu, seja na explosão e domínio técnico, seja na apreciação prazerosa das imagens reveladas," diz Tina Carvalho, amiga de muitas viagens.

**Carmen Miranda @ Solid Gold?**

Vancouver's Queen of Samba, Lucia Azevedo, is one of the hardest working dancers in the city. You see her at parades, pageants, dance clubs, teaching dance classes, volunteering for the Brazilian Community Association (BCA), among other organizations. Well, she's at it again! "Why stop now, when there's so much to do", says Azevedo "Carmen Miranda is one of my favourite icons that needs to receive the respect and be showcased and remembered in our society." That's exactly what the queen of samba is doing this time around, paying respect and showcasing the Portuguese-Brazilian, "Lady in the Tutti Fruit Hat", Carmen Miranda at the Solid Gold Singing Contest in Burnaby. The show is happening on Saturday, November 13th at the Michael J. Fox Theatre (7373 McPherson Avenue). For more info and tickets call 604.263.1320. To learn more about Lucia Azevedo and her professionally home-made outfits, 100% designed and created by the queen herself, visit www.sambaqueen.com In the above photo, accompanying the Queen of Samba are Fátima Pedrosa (L) and Margarida Nascimento (R).

**PRIMARY, SECONDARY Visual Art Exhibit**

Paintings become portals to another time and place. Stand on the other side, and peer into the here and now. Certain ciphers are deciphered. Ancestors speak through plates, a teapot whistles a coda. A path is found through uneven ground, and colour does more than look pretty. Primary, Secondary is Mandy Boursicot first solo show at the Buschlen-Mowatt Gallery in Vancouver. The exhibition dates are November 18 to December 23, 2004. Buschlen-Mowatt Gallery is located at 1445 West Georgia Street (near Bute). The opening and artist's reception is on Thursday, November 25, from 6-9 pm and all are welcome.

Lori Joy Smith @ the Centre

Lori Joy Smith's artwork is neither annoying or pretentious. In fact, there is something extremely original and heartwarming that comes through when you view her work. The characters which inhabit her world range from cute crazy monsters to delicate pretty birds. Her work appeals to all ages and has been adapted to commercial uses including greeting cards, newspapers, magazines and product merchandising.

Lori graduated from Concordia University in 1996, with a Bachelor of Fine Arts, majoring in Studio Art and Art History. Lori works in Vancouver as a freelance Illustrator. Her show opens at the Portuguese Benevolent Society Centre on Friday, December 10th. Join us for the reception from 7 to 9pm at 1 Alexander Street in Gastown. To view more of her work visit the website: www.lorijoysmith.com

Canta

Ana Irpic

Canta, Maria canta
Canta, canta cantadeira
Gosto de te ouvir cantar
Quando estás à minha beira

Canta, Maria canta
Alevia teu coração
Não estejas triste
Causas-me aflição.

Canta, Maria canta
Esquece as paixões
O cantar faz bem
Em todas as ocasiões.

Canta, Maria canta
Esquece o passado
O cantar faz bem
Se gostas, canta o fado.

Há fado alegre
Há fado triste
Canta o que tu gostares
Não te importes com o que ouviste

Maria, tu bem sabes
Que há quem fale mal
De tudo que os outros fazem
Mesmo sem se ser rival.

Beira

Fernanda T. Raimundo

Bela provincial da Beira!...
De elevadas serranias
De açudes e pescarias,
Do florir das japoneiras.

Rios de aguas alveadas
Alegre alegre cirandar nas eiras,
Do cantar das lavadeiras,
Ao branquear das meadas;

De linho, que fez lindos robes
Aquela rainha formosa...
Fina, a quem o destino quis;

Que fosse amiga dos pobres,
E colhesse de ti as rosas
Com que, surpreendeu D. Dinis.

Guerra

Ana Irpic

Guerra que tanto mal faz
Enquanto existir
Não haverá paz.

Guerra é o mal do mundo
Se não terminares
Destróis tudo até ao fundo.

Não sei quem tem razão.
Desejava que fossem amigos,
E dessem suas mãos.

Que haja paz e união
Em todo o mundo
São meus votos, do coração.

Guerra que tudo destrói
Há quem de ti goste
Por ficarem heróis.

Até ganham medalhas
Pelas suas façanhas
E muitas vezes só fazem patranhas.

**Minha Terra**

Sara do Paco

Driving up the country road
with countless acres of vineyards on one side
and rustic tradition on the other,
I live the life of my ancestors.

The prayer beaten church sits in the centre of town
Protected by the saint that cares for the people

Cobble stone streets
and olive trees
probably just like
Noah's branch.

And then the night paints
the summer sky.

Stars that show in places they shouldn't
and so yellow and warm

Sitting on a deck that is still warm from
the hot summer day
I look up to what is so easily lost
in Vancouver.

I'm home.

**Pouco Corri**

Ana Irpic

Pouco tenho corrido
Muito tenho aproveitado.
Assim continuarei
Até durar este fado.

Lido ou corrido
É ditado bem conhecido.
Como corri pouco
Certamente muito tenho lido.

Correr era meu sonho
Era ambição minha
Foi isso que aconteceu
E deixei minha casinha.

Para o estrangeiro parti
Muitos anos já lá vão
A minha terra não esquece
Está dentro do meu coração

Gosto desta terra onde vivo
Já não a deixo por nada
Aqui quero morrer e ser sepultada.

Lá, só fui amada
Não sei se verdadeiramente.
Hoje, tudo esqueci, vivo contente.

**Sonhar é Bom?**

Manuel Calado

Sim. "Sem sonho a vida não presta"
"O homem sonha, a obra nasce"
Bem aventurados os que sonham
Com um jardim de róseas flores
Num país sem ódio e sem dores
Enquanto o corpo se desfaz
Sobre a crosta deste planeta
Sem vida e já sem forma
E lentamente se transforma
Em simples terra preta...
Sonhar é bom
Não temos à mão outro elixir
Para a vida continuar
E ao tempo resistir.
Além do sonho nada mais resta
Senão este sonho
Que nos faz sofrer...
Este sonho que nos dá vida e mata
Este sonho eterno de viver

**Celebrating Angola's Independence Day:
November 11... Good-Bye Angola**

Eduarda M. Matos

A child, they thought,
Perhaps I looked like one,
But I knew
That something was wrong.
Our world was crumbling,
Our lives would never be
What they were.
Everything was taken away.
Suddenly we were no one,
A number in a long line,
Waiting like beggars.
For a little food,
For a little hope.
Politicians argued,
Over a great chessboard,
Making moves,
Trying to win their game.
People treated like figures,
Moved around, kicked out,
The squares black and white
Smeared with blood,
From ugly heads without bodies
From salty wounds
And torn hearts.
Bitter tears washed away,
The rich soil burnt to ashes,
But memories linger
In the halls of dark souls,
Searching for a light.
A child, they thought,
But I too was in the game
And memories do pace,
Up and down
In my restless mind.
Memories of a land,
That saw my first breath,
Of purple tears,
As I turned,
And said good-bye.





Almeida Garrett: Um Quase Retrato

Antes de ser eleito deputado, Garrett distinguiu-se desde logo pela redacção de um conjunto de notáveis textos legislativos, sobre matérias tão diversas como a reforma do ensino público, ou o direito de autor. Sobre esta última questão desenvolveu, aliás uma famosa polémica com Alexandre Herculano, que tinha uma posição idealista, recusando a considerar a propriedade literária como qualquer outra. A esta posição contrapunha Garrett, que os escritores e os artistas tinham que almoçar todos os dias como toda a gente. Garrett foi eleito deputado inúmeras vezes, tendo porém recusado vários cargos governamentais, preferindo dedicar-se à tarefa mais importante de legislador e reformados. A sua atenção incidiu também, para além dos aspectos já mencionados, no teatro. Elaborou os projectos de criação de um Teatro Nacional, do Conservatório de Arte Dramática, e da Inspecção-Geral dos Teatros e Espectáculos Nacionais. O seu amor pelo teatro levou-o a ser um dos professores fundadores do Conservatório, tendo escrito inclusivamente peças de teatro para serem representadas pelos alunos. "por entre as árduas lutas e as importantes tarefas de que foi incumbido, Garrett encontrou sempre ânimo, para dar continuidade à exploração do filão inesgotável da sua criatividade artística." Almeida Santos

**Visite o Centro Cultural da
SOCIEDADE PORTUGUESA DE BENEVOLÊNCIA
veja o calendário na p.3**

House & Home, A New Play in Vancouver



In the summer of 2003 Canadian playwright Elaine Avila spent ten weeks at Midland's Northwood University in Michigan as one of three recipients of the Alden B. Dow Creativity Centre Fellowships. There she researched and wrote the first draft of her

most recent work *House & Home*. American architect, Alden B. Dow, studied and worked with Frank Lloyd Wright and his archives provided Avila with ample research material including correspondence between Mr. Dow and his clients. In addition, Avila interviewed numerous architects and toured the Robie House in Chicago (designed by Wright) before the first draft was produced. "We read the play for the first time in a wonderful architect's dream home," says Avila, "The living room had a long ceiling lit from within, water reflecting throughout. I was surprised how well the audience responded to the play, they were both laughing and crying. I'm in no position to afford a house, but I find it moving that it is one of the great struggles for couples."

House & Home is inspired by the relationships that architects such as Arthur Erickson and Frank Lloyd Wright have with their private clients. Set on the west coast of Canada, a young couple struggles to keep their relationship from falling apart when the uber-chic architect they hire to build their dream home requires that they expose more of themselves



Regina T. Calado

Uiconde Almeida Garrett

Fará no dia 9 de Dezembro, 150 anos que desapareceu esta grande figura das letras portuguesas. Ele foi poeta, escritor, jornalista, dramaturgo, diplomata... foi por assim dizer o criador do romantismo em Portugal. Nasceu no Porto, em Fevereiro de 1799, de família aristocrata. Inteligente, aos 17 anos entra na Universidade de Coimbra, onde se formou em Leis. Durante esse tempo depressa se notabilizou como superior aos demais, escrevendo peças teatrais como "Lucrécia", a trágica obra levada à cena em Fevereiro de 1819 com grande aplauso da crítica. Seguiu-se "Méropé" e "Catão". Após a formatura, rumou a Lisboa, onde casou. Cedo mostrou as suas tendências liberais, aquando do confronto, entre o Liberalismo (Dom Pedro) e o Absolutismo (Dom Miguel). Teve que se refugiar em Londres, o que, o introduziu ao romantismo inglês. Em 1825 publicou os poemas "Camões" e "Dona Branca", um grande clássico! Voltou a Portugal como jornalista, mas cedo teve que se exilar novamente em Inglaterra depois de ter estado três meses preso, aquando da proclamação de D. Miguel como rei em Maio de 1828. Quando, três anos depois, regressou

Aconteceu Ana Moura



Quando em 2003 Ana Moura lançou seu álbum de estreia "Guardame a vida na mão" mais do que os rasgados elogios que recebeu da crítica portuguesa e internacional, ficou claro que a sua voz se juntava por direito próprio ao grupo das melhores interpretes de fado e que o imediato interesse demonstrado pelos seus espectáculos dados em vários países da Europa lhe assegurava um futuro de sucesso. No momento em que a Ana Moura edita o seu segundo álbum, "Aconteceu", já uma realidade o seu êxito em França, Holanda

than they ever expected. The play examines not only where we live and how we live but also why we live the way we do. Do we shape our environment or does it shape us? Does security mean four walls and a roof or no walls and an open sky? This work addresses the primal topic of what a home means to the endangered species we call the Middle Class. Over three years ago, Elaine Avila was accepted with full scholarships in the MFA programs at two institutions, Brown University in Providence RI and the California Institute of the Arts (CalArts). She chose CalArts with the opportunity to work under playwright Suzan-Lori Parks (first African American woman to receive a Pulitzer Prize for *Topdog/Underdog*). "I loved both programs. CalArts flew me down to meet Suzan-Lori. I thought 'hey, I'm a playwright, not a quarterback!' I chose CalArts because I hit it off immediately with Suzan-Lori. She is terrifically disciplined and fantastically fun. Suzan-Lori showed me her thrillingly innovative program of work and I knew it was what I wanted to do."

Since then Avila has barely had a minute to herself. The grinding CalArts programme demands that students have six plays in the bag by the time they graduate and keep a list of at least 600 ideas for new plays. There wasn't much time for navel gazing. "Suzan-Lori believes discipline is love. At first I thought she was crazy, but now I completely agree." Avila graduated from CalArts in the spring of 2004. Since then four of her plays have been either workshopped or produced in five cities within two weeks. (Have You Met Miss Jones? - CalArts commission in Edinburgh, Scotland and Los Angeles; House and Home—Vancouver/Coquitlam; Lt. Nun—Theatre SKAM, Victoria; and Underground—

sou cheio de ideias líricas, transformado num "romântico", que alterou as normas do viver da sociedade portuguesa. Nesta alteração, foi "companheiro" de Mourinho da Silveira, ambos revolucionaram toda a estrutura da sociedade da sua época. Teve uma vida agitada, instável, mas sempre dando o seu melhor às letras. Coleccionou vários poemas num volume a que chamou "Flores Sem Fruto". De 1934 a 35, Almeida Garrett foi cônsul em Bruxelas. Dominou o campo da Política, no Parlamento foi notório o seu admirável dom de oratória. Foi convidado pelo governo a criar uma escola de teatro, ao que ele não se fez rogado. Começou a escrever dramas baseados em factos históricos, assim surgiram: "Arco de Sant'Ana", "Auto de Gil Vicente", "Dona Filipa de Vilhena", "O Alfageme de Santarém" sendo a sua coroa de glória, o drama "Frei Luís de Sousa", de colossal êxito, ainda hoje. Deu à estampa o lindo livro "Viagens na Minha Terra" e é da sua autoria, o conjunto de poesias a que deu o nome de "Romanceiro". Ainda em 1853, surgiu com mais poemas românticos, de um lirismo superior, a que deu o nome de "Folhas Caídas". João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett foi no dizer de Rebelo da Silva: "Ele não foi só um homem de letras, foi o expoente máximo da literatura Portuguesa".

[Dados obtidos da Encyclopédia Britânica]

e Itália preparando igualmente espectáculos nos EUA, nomeadamente no Carnegie Hall de Nova Iorque, que seguramente a irão levar à consagração definitiva nesses países, continuando a abrir-lhe portas para uma sólida carreira internacional. "Aconteceu" é um álbum duplo. No primeiro dos álbuns, intitulado "À Porta do Fado" Ana Moura interpreta o fado-canção. No segundo, chamado "Dentro de Casa" é o fado tradicional que toma forma. A produção ficou a cargo de Jorge Fernando, músico que faz a maior parte dos arranjos dos temas. Há ainda outras boas surpresas como a letra de Tiago Bettencourt dos Toranja, de João Pedro Pais, Miguel Guedes dos Blind Zero ou Tozé Brito. www.anamoura.oninet.pt

Edmonton) It's a dream come true for most writers but after all her hard work and dedication, Avila seems to take it in stride. Currently living in California, Avila is taking a break before rehearsals begin for *House & Home* (which she hopes to attend). Her recent busy schedule has allowed her to reflect, "The process remains more important than the kudos. I'm simply happy to be writing, working with wonderful people and enjoying my new daughter, Arlina." Elaine Avila is a writer, director and actor. Her most recent play, *Good Fooling* was produced in Los Angeles in the spring of 2004. Avila has worked with dance, theatre, music and comedy groups across the US, Canada, and Australia. One of her passions is collaborating with people who do not have access to theatre because of poverty, disability, or illness. She was awarded the Alden B. Dow Creativity Fellowship, 2003 and holds a MFA in Playwriting from the California Institute of the Arts. Avila is third generation Portuguese. "My roots are very important to me. My family is from the Azores, my grandfather from Pico, my grandmother from Horta." *House & Home* is the first time where Avila has written about being Portuguese, "although my character is third generation in America and doesn't think his roots are important. Through building the house, he realizes they mean more than he thought". She is also currently writing a novel based on her grandfather's experiences coming from Portugal. The play *House & Home*, produced by Vancouver's Cor Departure Theatre Ensemble is running at the Evergreen Cultural Centre November 22-27 (Coquitlam) and at the Granville Island Performance Works December 1-12 (Vancouver). Visit www.cordeparture.com or call 604.927.6555 for tickets.

João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799–1854): Portuguese Writer and Politician

The French invasions of the first decade of the 19th century forced the family, prosperous and lettered members of Porto's bourgeois class, to seek refuge on their property on the Island of Terceira (Azores). It was there that Almeida Garrett was influenced by a clergyman, who was also his uncle and a teacher. He was admitted afterwards to the University of Coimbra's Faculty of Law, a follower of liberalism's ideals and a supporter of the liberal revolution of 1820.

His first published works date back to that period. After completing his studies, he held several public offices, but the 1823 Portuguese revolt by King Miguel in Vila Franca de Xira against liberalism established through the Constitution of 1822 ("Vila-Francada"), forced him and his wife to seek refuge in England and afterwards in France. The contact with English culture and literature determined his subsequent literary activity. His poems "Camões" (1825) and "D. Branca" (1826) are from that period.

He returned to Portugal in 1826 and distinguished himself then in journalism. The restoration of absolutism in 1828 however, forced him to return to England, where he would return from again in 1832 to participate in the landing of the Mindelo. Once constitutionalism was restored, he became Consul General in Brussels. Passos Manuel, government leader at the time, invited him to elaborate a plan to create a national theater, which Garrett accomplished with the creation of the National Theater (D. Maria II), the Conservatory of Dramatic Arts and with the development of a drama repertoire which he himself was in charge of. His political career and national public life were interrupted by the rise to power of Costa Cabral, who fired him from the position of Inspector General of theaters and prohibited the showing of his work "Frei Luis de Sousa" for a few years. He founded the newspaper "The Regeneration" in 1851, the year when he also became a temporal lord. He became Minister of Foreign Affairs in 1852, and two years later, King Pedro V conferred the title of viscount on him.

Almeida Garrett carried out multiple activities: parliamentary speaker (some of his speeches became well known), literary essayist, folklorist, politician, journalist, jurist. His exuberant personality was engraved in the political and cultural history of the country.

His training as a writer was basically done at literary academy of the time, having evolved



through romantic patterns after his stay in England. The ideal of civil intervention is reflected in his literary work, as evidenced in particular by the historical dramas ("The Armouer of Santarém" of 1824, among others), and the poems from the literary academy phase. Political liberalism and conservatism confront each other in "On Trips to my Country" (1846), a fundamental work of Portuguese novelistic prose within the historic context of his time.

At the same time, and believing that contact with popular national sources is essential to the vitality of literature, Almeida Garrett carried out a re-generation of the language, conferring upon it the naturalness that it was lacking and bringing it closer to its spoken form. With the same intent, he proceeded to collect themes and texts of the Portuguese folklore, an example of which is his work "Collection of Romances" (1843–1851).

An essential piece of his work is the historical tragedy "Frei Luis de Sousa", considered to be a masterpiece of Portuguese romantic theater. His lyric production of the romantic genre (namely "Fallen Leaves", 1853), is characterized by a confessional tone and sensuality; it is frequently tied to the sentimental tribulations of the author's sentimental life inspired by Viscountess da Luz.

Thus, if some of his works, especially those dated before his contact with English culture, contain flaws or lack great literary interest, others, by their perfection, the depth of their psychological analysis, their musicality and naturalness of language, are still unprecedented landmarks of the national literature. However, it was more as a public figure than as a writer, that Almeida Garrett became one of the essential names in Portuguese history and culture.

In addition to the works already mentioned, he also wrote among others, "Catão" (1821, a very successful drama), "An Act of Gil Vicente" (1838), "Flowers Without Fruit" (1844), the novel "Helena" which he did not complete, and political essays. His Complete Works which were edited in 1908, comprised 28 volumes.

[Compiled by Terry Costa, Universal Encyclopedia. Translation: Eduarda M. Matos.]

Garrett na Filatelia

Lídia Fernandes

Escritor do séc. XIX, João Baptista da Silva Leitão, mais tarde, Almeida Garrett, nasceu no Porto em 1799, e morreu em Lisboa em 1854.

Formado em Direito pela Universidade de Coimbra, seria, contudo, à literatura e política que dedicaria a sua vida. Na literatura foi, entre nós, o iniciador do Romantismo, movimento artístico e literário já dominante na Europa, e na política foi adepto entusiasta do Liberalismo que, no séc. XIX, irá operar profundas transformações na sociedade portuguesa.

Almeida Garrett aliou sempre o combate político, a realidade social, ao combate literário, lançando as bases do romance moderno português, onde sobressaem as formas populares de expressão, a criação dos diálogos, a poesia popular, a exaltação dos valores de liberdade e a denúncia dos problemas sociais. Deixou-nos obras primas na prosa, poesia, e teatro, o que o torna um dos escritores mais completos do séc. XIX.

Nos discursos políticos, lançou temas sobre a liberdade religiosa e a liberdade de imprensa, revelando um homem extraordinariamente atento às questões que se iam colocando na sociedade do séc. XIX. Como corrente literária o Romantismo tem subjacente um acesso mais alargado das camadas sociais à informação, o que, no séc. XIX, é visível pelo aumento de publicações, de jornais e folhetos, e consequente surto cultural, onde Garrett divulga as suas análises sobre a reforma literária, política e social. De salientar que o desenvolvimento da imprensa também contou, desde logo, com o apoio do serviço de Correio, através da regulamentação das taxas dos jornais e impressos, que foram objecto de sucessivas diminuições de porte a pagar, até à total isenção de taxa dos jornais e publicações periódicas literárias, em 1848. O selo, surgido em 1853, para pagar um serviço de Correio, tornou-se um instrumento importante de divulgação de imagens. Através do selo os CTT têm, entre outros aspectos, homenageado vultos importantes da cultura portuguesa.

É no âmbito deste objectivo que surge a primeira emissão de selos de Garrett, sugerida pelo Professor Oliveira Marques em 1953, tendo o Mestre Martins Barata, Consultor Artístico dos CTT, pedido a colaboração do escultor Barata Feyo, autor da estátua do escritor na Av. da Liberdade, para elaborar a maquette do selo. A escolha da fotografia dessa estátua, justifica-a Martins Barata (autor do desenho dos selos), por ser «uma interpretação muito feliz do Escritor, e onde transparece toda a sua elegância, o seu romantismo e a claridade do seu espírito». Para que esta emissão se revestisse de maior dignidade, foi decidido que a sua impressão se faria pelo processo de talhe-doce (processo de gravação do desenho, a buril, sobre chapa de aço). A impressão dos selos em talhe-doce, até finais dos anos 60, era feita no estrangeiro, Londres ou Suíça, embora, neste caso, se tivesse optado pela Imprensa

Nacional de Viena, cujo trabalho não foi considerado satisfatório, acabando por provocar alguns atrasos.

Um longo e moroso processo burocrático acompanhava, nesses anos, todas as emissões de selos, cuja aprovação passava, além dos CTT, pelo Ministério da Tutela, Junta Nacional de Educação e, neste caso, a Comissão Nacional do Centenário de Almeida Garrett.

Apesar de todos os esforços do Mestre Martins Barata para diminuir o atraso provocado pelo processo burocrático, a ponto de solicitar, sem êxito, a isenção da consulta e parecer de alguns órgãos, e a má qualidade das provas apresentadas pela casa impressora de Viena, não foi possível fazer sair a emissão em 1954, Centenário da Morte de Garrett, o que só viria a acontecer em 1957. Em 1999, ano em que se comemoram os 200 Anos do Nascimento de Garrett, a Filatelia dos CIT, prosseguindo objectivos de divulgação da cultura portuguesa, dedica um novo selo, da autoria de José Luís Tinoco, ao escritor e político que, no séc. XIX, escreveu: "Ergo tardia a voz, mas ergo-a livre".

[Primeiro publicado em Códice - Revista da Fundação Portuguesa de Comunicações]

Garrett e o Dandismo

Ao analisar o papel do dandismo em Almeida Garrett, Álvaro Manuel Machado começa por definir o conceito no contexto da formação do Romantismo na Europa. Dandy é uma palavra inglesa, associada a uma moda social e literária exportada depois para outros países europeus. No caso de Garrett a noção de dandismo, não se limita a este âmbito mais restrito, mas implica também uma atitude cultural, que relaciona o dandismo com o imaginário romântico, e ainda com outro elemento fundamental na formação do escritor: o exílio.

Para além das extravagâncias do vestuário que Garrett adoptou e que seriam seguidas pelos homens da melhor sociedade lisboeta, o dandismo torna-se constitutivo do próprio fenómeno da criação literária, no sentido da adopção de uma "duplicidade ironicamente romântica" que será uma das características mais marcantes da sua escrita.

O dandismo garreteano influenciou outros escritores portugueses de finais do século XIX, como António Nobre. Mas foi Raul Brandão que o definiu de maneira lapidar: "(...) não olho as futilidades de Garrett com o riso banal de toda a gente. Através desses pequenos ridículos, pressinto, nem sei bem porquê, um desespero enorme. (...) sob a máscara do janota estava decerto um homem que sofria ao sentir-se imensamente ridículo."

[Exceptos de textos produzidos pelo Instituto de Camões. Para adquirir a revista Camões sobre Almeida Garrett contacte o Instituto de Camões.]

O Cancro de Garrett: Uma Obra Trágica

Almeida Garrett pode ser considerado um dos mais ilustres escritores Portugueses, um autor publicado e conhecido além fronteiras tanto pela sua prosa como pela sua poesia única. Porém, a doença que lhe tomou a vida não ascende ao mesmo nível de notoriedade. Cancro hepático, ou em termos mais populares, cancro do fígado, foi a doença que afectou

Garret durante vários anos até à sua morte.

Com um nome que se explica a si próprio, cancro hepático é uma doença que atormenta o fígado, o órgão humano responsável pela eliminação de compostos tóxicos e produção de substâncias que ajudam a digestão de alimentos.

Cancro hepático obedece à definição geral de um cancro, onde um tumor maligno composto por células que foram geneticamente modificadas, quer por exposição a químicos quer pela falta de cuidados de saúde, têm um potencial de crescimento ilimitado, em termos teóricos. Estas células são incapazes de funcionar e servem simplesmente para obstruir a circulação dos vários sistemas do corpo e adoece-lo substancialmente.

A forma como o cancro se espalha pelo tecido hepático está sujeita a algumas variações. Em alguns indivíduos, o cancro manifesta-se com o crescimento de um único tumor. Em outras situações, é possível observar que este se espalha como água em traços delineados, isto é, com uma aparência tentacular. É o padrão mais comum na sociedade ocidental. Ao princípio é difícil determinar que zonas estão afectadas, dado que a forma como este tipo de cancro se espalha é demasiado aleatória. Existe ainda um terceiro tipo, que cresce em forma de pequenos globos uniformemente

distribuídos pela superfície do órgão.

Como normalmente os sintomas ou sinais da doença não se manifestam até às etapas finais do cancro, é raro que doentes sejam diagnosticados a tempo de tomar uma acção médica digna da severidade da doença. Tumores pequenos são difíceis de detectar através de exame físico, pois a maior parte do fígado está coberto por costelas e uma densa quantidade de tecido muscular. É uma infelicidade, pois os cancros hepáticos crescem a uma velocidade alucinante. O tipo mais comum, o carcinoma hepato-cellular, duplica a sua massa celular de quatro em quatro meses – alarmante!

Avanços recentes no que diz respeito ao tratamento da doença deram novo esperanças comunidade médica. "Nuestro hermano" Fernando Vidal-Vanaclocha, um especialista espanhol em oncologia hepática afirma que dentro de dez anos doentes com cancro hepático poderão viver com os tumores congelados dentro do seu próprio fígado de forma a que este não afecte a saúde de um indivíduo.

"São terapias de congelação que agora estão em fase de pesquisa que vão prolongar a vida. Será o mesmo que acontece hoje com os pacientes hipertensos que tomam um comprimido diário", explicou Vanaclocha, especialista oncológico e professor catedrático numa universidade espanhola, à agência Reuters uma agência de divulgação de informação francesa.

Segundo Vanaclocha, tanto o cancro no fígado, que é pouco frequente, como o desenvolvimento da doença por metástases, que é o mais habitual, têm na actualidade um prognóstico muito mau porque, apesar da possibilidade de transplantes ou de tratamentos com quimioterapia, os pacientes tem apenas três a quatro anos de vida. É necessário ter em consideração o facto que o fígado é um órgão extremamente vascularizado, pois a circulação de sangue neste órgão é essencial para as suas funções daí a

preocupação com metastases, isto é, a propagação do cancro através da inserção de células cancerígenas no sangue e o alojamento aleatório destas em qualquer zona do corpo. Com um nível de incidência elevado, dado que são apresentados cerca de 150 mil novos casos por ano nos Estados Unidos e cerca de 12 mil em Espanha, a necessidade de novos tratamentos é justificada.

Vanaclocha explicou que dentro de dez anos será possível o congelamento de tumores já instalados no fígado, assim como a prevenção química do aparecimento de metastase hepática em pacientes com cancros avançados em outros órgãos.

Vanaclocha dirige o XII Simpósio Internacional de Doenças Hepáticas que reuniu em Bilbao mais de 200 especialistas de todo o mundo que trabalham na investigação sobre as diversas patologias do fígado.

HIV and AIDS in Canada

Justin Thompson, CBC News

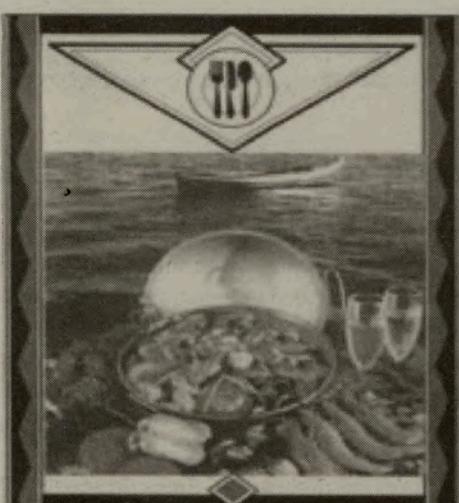
Canada recorded its first case of AIDS in 1982. Health Canada estimates there have since been about 50,000 cases of HIV infection (up from 40,000 cases in 1996) and 20,000 cases of AIDS. Although deaths due to AIDS have fallen since 1996, Health Canada calls the epidemic "severe and deeply troublesome," and says Canadians ought not to be complacent. While it's true safer-sex practices have greatly reduced transmission rates among men who have sex with men, recent reports from Toronto suggest that HIV transmission rates are rising in this population due to lapses in safe-sex behaviour. Approximately 4,200 people acquire HIV infection every year – an average of about 12 people per day. Adult women now comprise 25 per cent of people who test HIV positive. Increasingly, people who engage in heterosexual sex are being infected. And HIV continues to spread among people who share needles for injection drug use. Health Canada says HIV and AIDS in Canada cannot be classified as a single epidemic, and should instead be thought of as an amalgamation of epidemics.

Early on, the epidemic primarily involved gay men or those who received tainted blood products.

Today, according to Health Canada, much of growth in the spread of HIV and AIDS involves intravenous drug use and females between the ages of 15 and 29 years of age.

A TASTE OF PORTUGAL RESTAURANT

Authentic Portuguese cuisine.
O verdadeiro sabor da cozinha portuguesa



George Dionisio

We Cater to parties of all sizes
Tel: (604) 438-9341
2141 Kingsway Vancouver BC

Portuguese Wine Club OF VANCOUVER



taste wine.



love
wine.

make wine.
drink wine.

Join today!
(women welcome)

pwc@lusitania.ca
604.684.5876

MARIO PRAZERES



Handcrafted Stonework

Specializing in granite & other natural stones
as well as cultured stone

Facing • Retaining Walls • Columns • Fireplaces

BUSINESS: 604.841.9490 HOME: 604.255.9490
4816 Earles Street, Vancouver, B.C. V5R 3R5

Oferece à comunidade portuguesa
uma grande escolha de vestidos de
noiva. Temos ainda vestidos
para as mães dos noivos,
damas de honor e meni-
nas das alianças assim
como todo o tipo de
acessórios de noivado.

Temos também vestidos de
gala para todas as ocasiões.
Visite-nos já e escolha o vesti-
do para sua Cerimónia de
Graduação em 2004.

2-22337 DEWDNEY TRUNK ROAD
MAPLE RIDGE, B.C. V2X 3J3
TEL./FAX: 604-463-4959



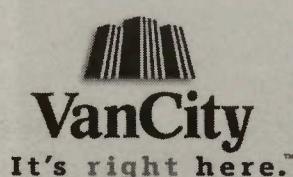
"The strength of a community is rooted in its people."

At VanCity, our purpose has always been working with people to help them thrive and prosper. Not only do we have a full range of financial services and the professional advice you need to meet your financial goals, we also have the ability to serve you in your preferred language. So whether you're looking for day-to-day banking, a new mortgage or investment advice, come see why more members from your community are banking on VanCity.

Falamos a sua língua

António Capela
604-709-6956

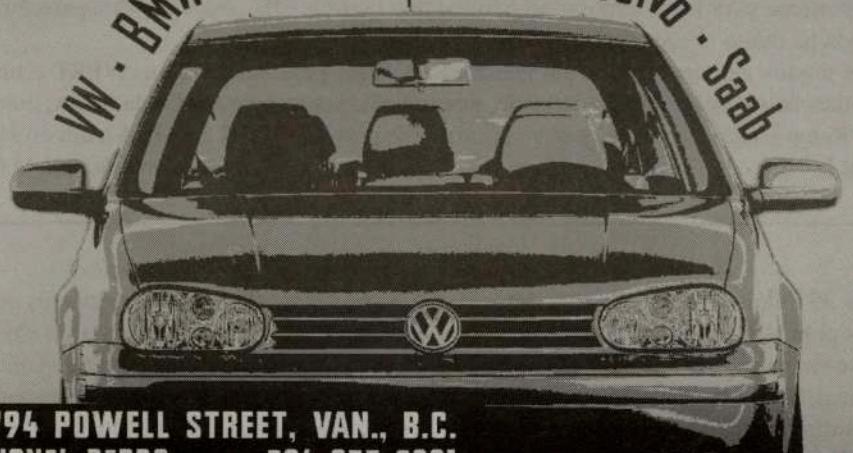
7555 King George Hwy
Surrey, BC
V3W 5A8



POWELL AUTO REPAIR

Especializado em:

VW • BMW • Audi Mercedes • Volvo • Saab



794 POWELL STREET, VAN., B.C.
LIONEL PEDRO 604-255-6221

MECÂNICA GERAL

Domésticos, Importados,
Gasolina, Gasóleo.

Honestidade e Competência.
Trabalho Garantido.

Fernando de Melo

O Passarinho

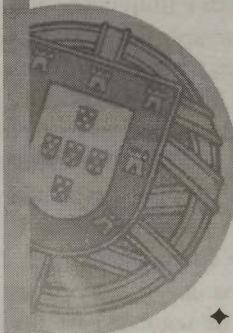
Fernando de Melo

CD and SHOW now available

* dinners * weddings * dance parties *

604.581.0699 • www.fernandodemelo.com

UNIVERSAL BAKERY PASTRY & DELI LTD.



- ♦ Portuguese Buns
- ♦ European Pastries & Deli
- ♦ Specialty Breads
- ♦ Variedade de Pão Português e Europeu:

Pastéis de nata, amêndoas e feijão; Bolos de Arroz e de Berlim.

- ♦ Mercearias selecionadas:
Queijos, Fiambre, Chouriço, Conservas, Azeite e muito mais.

3815 Rupert Street,
Vancouver, B.C.
604.438.1920

www.universalbakery.net

INFORME-SE...

www.sida.pt Comissão Nacional Luta Contra a Sida (Portugal)

www.aidsportugal.com A SIDANET tem como objecto social o estudo das doenças infecciosas, nomeadamente o síndrome de imunodeficiência adquirida, tanto na parte de investigação como na formação clínica com particular incidência nas aplicações informáticas e de internet, estabelecimento de parcerias e protocolos com outras entidades afins a nível nacional e internacional; organização de cursos de pós-graduação e conferências; participação em congressos nacionais e internacionais.

www.aidsbrasil.com

www.alds.gov.br

Programa Nacional de DST e Aids (Brasil)

A página aidsbrasil.com foi inaugurada em 01 de outubro de 2003 por um grupo de profissionais da área da saúde incluindo outras áreas no intuito de ajudar a esclarecer questões relacionadas ao HIV / AIDS. Nossa objetivo é apenas auxiliar no combate a desinformação, nunca substituindo em hipótese alguma a palavra de um médico. Recomendamos sempre uma consulta com um profissional.

www.revistasaberviver.com.br

A revista Saber Viver comemorou, no mês de outubro, cinco anos de serviços prestados na área de HIV/aids. Para homenagear a data, a Saber Viver Comunicação lançou seu site

www.revistasaberviver.com.br. O endereço eletrônico disponibiliza todas as edições anteriores da publicação, notícias, oferece espaço para divulgação de artigos e publicações sobre o tema, além de divulgar uma lista de instituições que prestam serviço a pessoas que vivem com HIV/aids. A revista Saber Viver é a primeira publicação não-governamental brasileira voltada para pessoas que vivem com HIV/aids. O conteúdo aborda informações sobre alimentação, tratamento, direitos, deveres e qualidade de vida. Foi lançada em outubro de 1999 com a tiragem de 6 mil exemplares. Inicialmente era distribuída em algumas unidades de saúde do Rio de Janeiro. Atualmente, a tiragem ultrapassa 70 mil exemplares e alcança unidades de saúde e organizações não-governamentais do país que oferecem tratamento aos portadores de HIV/aids.

Acordo Brasileiro

Amplia Tratamento e Diagnóstico de AIDS em Seis Países

Após dois dias de discussões em Brasília, o Brasil e seis países decidiram a forma como será feita a ampliação da fase dois do Projeto de Cooperação Internacional (PCI). Nesta fase, o acordo prevê a expansão do tratamento e assistência aos pacientes de aids; atenção integral às mulheres grávidas, seus parceiros e recém-nascidos para diagnóstico e prevenção da transmissão do HIV; e apoio técnico para capacitação de profissionais de saúde.

Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe, Cabo Verde, Timor Leste, Paraguai e Bolívia vão participar da segunda fase do PCI. Esses países possuem baixa cobertura terapêutica, não conseguindo oferecer acesso universal ao tratamento da aids a seus pacientes. O Governo Brasileiro vai oferecer os sete medicamentos anti-retrovirais produzidos pelos laboratórios oficiais e o Fundo das Nações Unidas para Infância (Unicef) vai fornecer 1,1 milhão de testes rápidos para detecção do HIV em mulheres grávidas. A quantidade de medicamentos oferecida pelo Brasil é suficiente para tratar 10 mil pacientes nos seis países durante três anos, podendo ser renovado por mais dois anos. O investimento brasileiro nesse projeto para 2005 é de U\$ 5 milhões. Os medicamentos serão enviados desde que os países se comprometam em distribuir gratuitamente, fornecem medicamentos para tratamento das doenças oportunistas, como pneumonia e tuberculose, e adquiram medicamentos para aids de segunda geração, em caso de falha terapêutica. Os medicamentos que serão fornecidos pelo governo brasileiro são: AZT; AZT+3TC; D4T; 3TC; DDI; Nevirapina e Indinavir. A oferta desses produtos não interfere na distribuição de medicamentos para os 150 mil pacientes brasileiros que fazem tratamento no país, garante o diretor do Programa Nacional de DST/Aids do Ministério da Saúde, Pedro Chequer. "A capacidade estatal de produção de medicamentos é grande, temos condições de colaborar e apoiar os países, sem afetar o tratamento brasileiro. Estamos provendo medicamentos de primeira linha que já são oferecidos aos nossos pacientes". Para a ministra da Saúde de Guiné-Bissau, Maria Odete da Costa Semedo, o Brasil e os países que aderiram a esse programa dão um exemplo ao mundo de que a luta contra a aids não pode ser feita isoladamente. "Cada país tem sua responsabilidade e investimento, mas a luta deve ser uma coisa única, em que os países que já avançaram no tratamento e na prevenção apoiam os que ainda estão começando". Guiné-Bissau possui uma população de 1,3 milhão de habitantes, sendo

1 de Dezembro – Dia Internacional da SIDA

Segundo os cálculos do UNAIDS (Programa Conjunto das Nações Unidas Sobre VIH/SIDA), havia ao fim do ano de 2003, 35,7 milhões de adultos e 2,1 milhões de crianças com a SIDA, e 4,8 milhões de pessoas foram infectadas pelo vírus durante o ano. Cerca da metade de todas as pessoas infectadas, são infectadas com o VIH antes dos 25 anos de idade e morrem com a SIDA antes dos 35. 95% de todas as pessoas com o VIH/SIDA vivem no mundo em desenvolvimento, mas o VIH continua a ser uma ameaça para pessoas de todas as idades e nacionalidades.

"Mulheres, Raparigas, o VIH e a Sida" é o tema do Dia Internacional da Sida de 2004. Pelo mundo fora, o VIH e a SIDA afectam a mulher de várias maneiras, entre tais:

- Transmissão. O VIH/SIDA tem sido visto no passado como uma doença de homens homossexuais ou utentes de drogas. Na verdade, a maioria das infecções do VIH em 2004 ocorreram através de relações heterossexuais, e neste tipo de relações é mais provável que as mulheres fiquem infectadas do que os homens.
- A Transmissão do VIH de mãe para filho foi responsável por 90% das infecções de bebés em 2003. Existe um medicamento barato que diminui imensamente as possibilidades de isto ocorrer, mas tal não é dado a muitas mulheres pelo mundo fora. O VIH é ainda transmitido através do leite materno, o qual pode ser facilmente substituído por produtos artificiais mas também muitas das vezes não disponíveis.
- A Violência sexual é um tema que afecta a mulher em toda a parte do mundo. Pode ser ainda mais prejudicial quando envolve a transmissão, muitas das vezes intencional, do VIH. Um novo fenómeno alarmante que tem se vindo a notar na última década é o uso do VIH como uma arma de guerra. Reportagens de áreas de conflito como a Ruanda e o Kosovo, indicam que milhares de mulheres têm sido estupradas e intencionalmente infectadas com o VIH como parte de uma campanha de "limpeza étnica".
- A Discriminação é um tema que afecta a mulher há muitas décadas. É algo que pode ter um impacto nas suas perspectivas de emprego, na sua posição económica e social, e no seu acesso a cuidados médicos e ensino. Mulheres que têm o VIH podem sofrer discriminação das duas maneiras, e se o sistema de saúde discrimina contra elas, as suas vidas podem como consequência ser encurtadas.

• Os Homens são a forma mais comum de transmitir o VIH às mulheres. Na verdade, a maioria das mulheres infectadas com o VIH apanharam o vírus dos seus maridos ou parceiros.

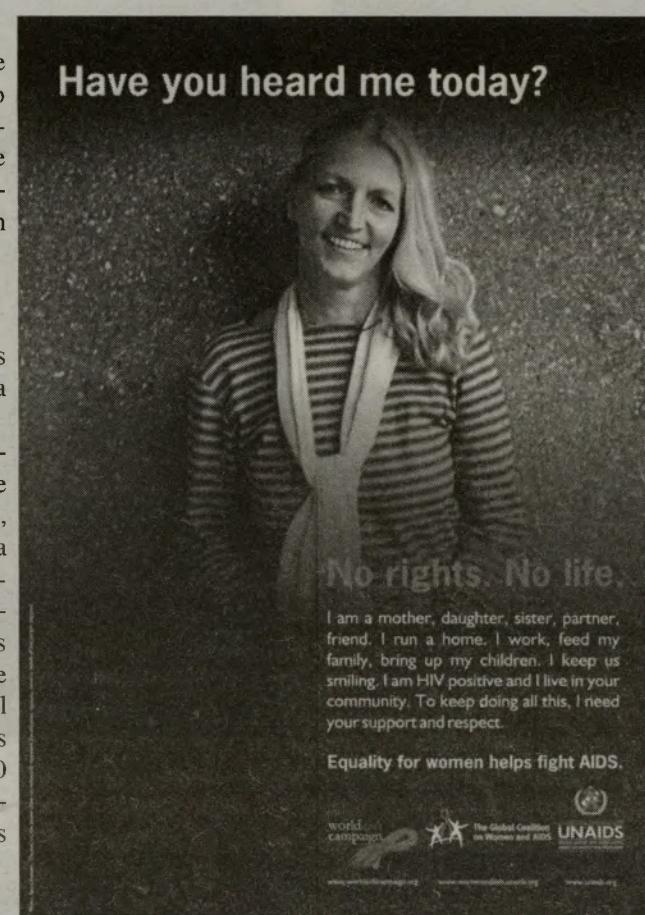
Para que o vírus VIH seja efectivamente enfrentado a um nível mundial, esforços têm que ser feitos para:

- Acabar com a discriminação contra pessoas que têm o VIH e a SIDA.
- Educar as pessoas, através de meios adequados, sobre as precauções a tomar nas relações sexuais e no uso de drogas.
- Proporcionar livremente preservativos ao público nos países em desenvolvimento.
- Proporcionar assistência financeira e médica para que as pessoas com o VIH or a SIDA possam obter tratamento.

Tendo tido início em 1988, o Dia Internacional da SIDA é muito mais do que uma iniciativa para angariar fundos. É também uma maneira de aumentar o conhecimento e ensino sobre a causa e de lutar contra os preconceitos. O Dia Internacional da SIDA é também importante para fazer lembrar ao público que o vírus VIH ainda não desapareceu e que ainda há muito a fazer antes que isso aconteça.

[Os nossos agradecimentos à organização AVERT pela informação. AVERT é uma organização internacional de caridade, que trabalha na área do VIH e da SIDA, com base no Reino Unido e com o objectivo principal de prevenir o VIH e a SIDA a um nível mundial.]

Tradução: Eduarda M Matos



que 35 mil pessoas são identificadas como soropositivas. O índice das gestantes infectadas pelo HIV chega a 6%. Daí a preocupação quanto à saúde materno-infantil e o interesse em participar do programa junto com esses parceiros. A representante do Unicef no Brasil, Marie-Pierre Poirier, afirmou que a nova fase do PCI está voltada para a defesa dos direitos humanos e da vida. "O encontro foi uma oportunidade de alto compromisso político e conhecimento técnico, levando a um intercâmbio de solidariedade".

Africa of My Dreams ... My Adventure in South Africa and Sentimental Journey to Angola

Eduarda M. Matos

It has now been almost a year since my return from the most exciting, interesting, fun, intimidating and emotional trip of my life thus far. I have been fortunate to have done quite a bit of travelling, but this was unique. The fact that I have not been able to sit down and write about it until now is a clear indication of the maze of memories within my mind, my heart and my soul. It was definitely special. It was different, and I too am different now because of it.

It all began with a work assignment, a request that I attend a conference in Johannesburg, South Africa. Great, I thought immediately, because travelling is truly a passion for me and I am always willing to go where life takes me. Despite all the negative media reports about South Africa and my mother's desperate plea that I not go, I was extremely excited about my trip. It was not just South Africa you see. Angola immediately came to my mind when I was asked to travel to Johannesburg. I often dreamed about returning to the land of my birth but I did not expect it to happen so "soon". But life is full of wonderful surprises ... and so on November 14, 2003, my better half and I went to Africa!!!

We arrived in Johannesburg after a ten-hour overnight flight from Paris. Tired and hot from wearing heavy Fall clothing, we waited in line for our passports to be stamped. I looked around observing everything, soaking in the details of a place I had never been before yet had heard so much about. This was after all the land of Nelson Mandela and Desmond Tutu, the country where until not so long ago blacks were second class citizens and not allowed to exercise the most basic of human rights. Yet today they were all around me, carrying out every possible task at the airport. Many thoughts raced through my mind: How did they survive? How did their sense of self survive such terrible discrimination? How did they deal with the drastic political change their country went through? Etc, etc, etc ... I wished I could talk to them and obtain answers to my many questions.

In the midst of all my thoughts, a huge sign suddenly caught my eye: SARS. Not here too, I thought. Toronto's reputation had been devastated by SARS just a few months before my trip, and Canadians were still being questioned about it when travelling abroad. I took a closer look at the sign expecting to see the usual list of precautionary measures to avoid this dreaded disease, but instead I read "South African Revenue Service" and a list of the monetary controls being imposed on visitors. That was a relief ... and certainly a funny story to tell people about when we returned home from our trip.

All the travel reports I read when preparing for the trip, warned travelers not to take taxis when arriving in Johannesburg and instead make arrangements to be picked up. There had been several incidents of kidnapping and robbery by people posing as taxi drivers, therefore visitors were warned to be very careful. And so we were. We made arrangements with a tour guide specialized in safari adventures, to meet us at the airport. As we walked out of customs we searched the crowd and found a lovely lady holding a sign with my name on it. Joanne and Roy turned out to be two lovely and very pleasant people who made our South African visit a very memorable adventure. They immediately led us to their waiting van and we set off from the airport.

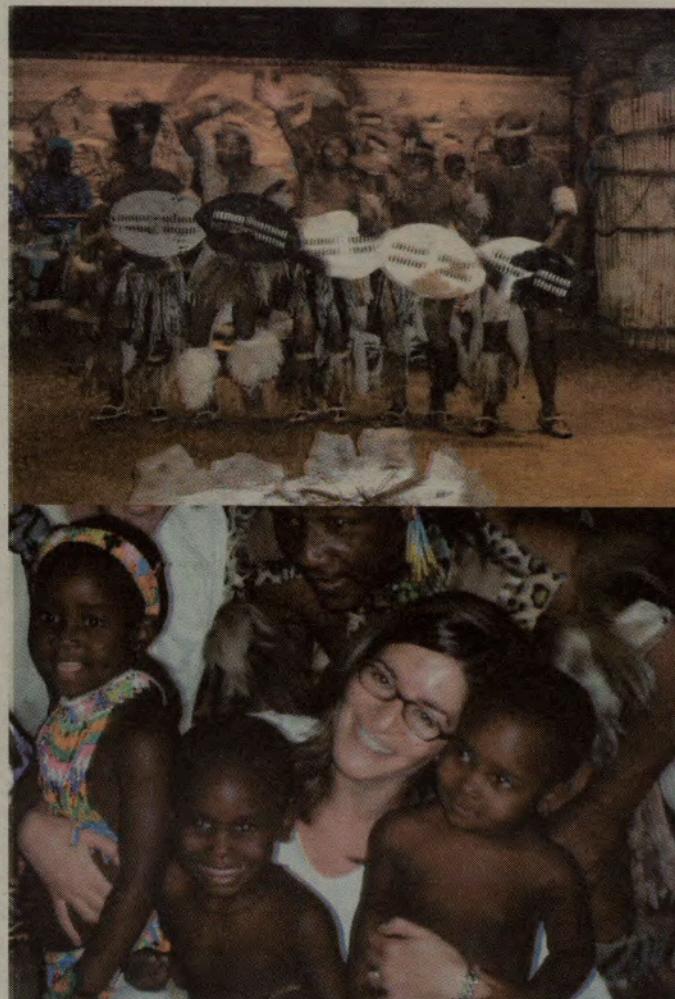
We drove through the streets of Johannesburg, or Jo'burg as the locals call it, on our way to Pilanesberg National Park for a safari adventure. Merely 115 years old, this city of great contrasts has long been one of the wealthiest in Africa. Our tour guides began giving us the scripted rundown on its history and geographical highlights, but I wanted to go beyond that. Looking at the incredible number of barbed wire fences surrounding every building in sight, from private homes to stores to restaurants and even high rise office buildings, I had to ask if crime was as bad as our North American media claims. Without hesitation, Joanne and Roy confirmed that it was. They went further: "Every South African has either been a victim of a serious crime, or personally knows someone who has. Our daughter's boss was just shot and robbed last week. He survived but may be paralyzed for life. Our daughter was devastated" Silence fell in the van for a few minutes - what could anybody say to follow that? But then Joanne spoke again to happily point out something of 'touristy' interest to us. It was as if she was trying to say: "Yes, crime is bad here but there are so many wonderful things about my country that I want to show you." She was definitely right about that, and an important thing about this trip was that we kept an open mind to see beyond the negative.

Twenty minutes later as we were driving down the highway towards Pilanesberg National



Park for a safari adventure, the van broke down near an exit to a suburb of Johannesburg. There we were, feeling even more tired and hot now, in a broken down van, in the middle of a highway near Johannesburg, with two people we had never met before ... my mother would have been extremely upset if she knew our predicament, but funny enough, it all seemed incredibly exciting and somewhat safe. I asked Joanne if people would stop to help - "Oh no", she said, "here nobody stops to help". Soon after she uttered those words with a worried look on her face, a woman stopped and offered to help, then a man in a truck, and then some other people ... Our tour guides were very surprised, because although these good Samaritans could not really help us, it was amazing that they actually stopped to offer. I had to joke with Joanne that it was because we were Canadian.

While we waited for a backup van to arrive, a police officer on a motorcycle also stopped to offer assistance. I turned to Joanne and voiced my excitement and naïve sense of trust at seeing a law enforcement officer. But Joanne looked at me very worried and told me that people in South Africa stay out of the way of the police. "They are corrupt and cannot be trusted", she said. Her husband also seemed uncomfortable with the presence of the police officer but carried on a lively conversation with him in Afrikaans, the language spoken mainly by white South Africans of Dutch descent. I did not understand a word, but the conversation got more lively, there was laughter and soon there were four other police officers around our broken down van ... and still I felt a tremendous sense of wonder at the universe for giving me the opportunity to experience all of this. Although this whole incident may seem an insignificant part of my trip, it was a unique experience in that it gave me insight into the new South Africa. The fear, the tension, the ever present white vs. black dynamic, the marvel that despite a painful past, there is hope for a better future. After about two hours of waiting, the backup van arrived and we set off to Pilanesberg National Park with Joanne, while Roy returned to the city to get the original vehicle fixed. And as we drove through the beautiful countryside and got to know Joanne a little better, I could not resist the temptation to ask her all those questions that had filled my mind at the airport. Our tour guide confessed that both her and her husband were taught at a very early age not to associate or have anything to do with blacks. She candidly recounted how white children were taught that if they drank from the same glass as a black person, their lips would fall off. And when her teenage daughter first invited a black girlfriend to spend the weekend at their home, Joanne's first thought was how they could accommodate her when they only had one bathroom and sharing it with a black person



was just not done. I fell completely silent. Although I very much appreciated her candidness, it still blew me away to actually hear someone say those things. I thought of my own childhood in Angola and how I could never remember having been taught such horrible racist things. Quite the opposite actually - I remember my parents having black Angolan friends, my mom and I travelling with my father and his black employees, me at just 6 years old sharing a delicious plate of "pirão com galinha em óleo palma" with my nanny, both sitting on the floor of her room and eating with our hands. The memories brought a smile to my lips and I could still not quite believe that very soon I would be back in the land where all of that took place so long ago ...

Joanne's voice brought me back to the present. They grew up in a country whose governments consistently poisoned their minds with racist propaganda, painting an evil and fearful image of black African leaders such as Nelson Mandela. Neither Joanne nor her husband had ever traveled outside of South Africa, so they had also believed the government's similar message about the outside world; it was a world that did not understand their views and caused them great hardship through the imposition of unfair sanctions. The end of apartheid however, changed everything. White South Africans like Joanne and Roy began to understand the deceptiveness of the past. It was an extremely fearful time for them. As Joanne described very candidly, most white South Africans were ready for a civil war, ready to fight for their country. They feared the release of black South African leaders like Nelson Mandela, believing they would spur blacks to seek revenge on the whites. Instead, Mandela became an amazing figure to them, a man who, as Joanne put it, "saved our country from what could have been a bloodbath by promoting reconciliation and bringing all South Africans together." To Be Continued v.2 n.6 Lusitânia

Comprovado: VIH Transmite-se Entre Mulheres

Uma das maiores dúvidas das mulheres que fazem sexo com mulheres já foi esclarecida, mesmo que não seja da forma mais agradável. Se os grupos activistas, já vinham alertando há muito tempo sobre o risco de uma mulher contrair o VIH através da sua parceira, agora são os médicos americanos que atestam um caso real.

Médicos da Pensilvânia divulgaram o que parece ser o primeiro caso, cientificamente comprovado, de transmissão de VIH entre parceiras sexuais femininas. Uma mulher bissexual VIH+ infectou a sua parceira através da partilha de acessórios sexuais. Ela teria usado um dílido de forma tão vigorosa, que acabou sangrando durante a relação. No contacto com a parceira, deu-se a transmissão do vírus. O relatório médico sobre o caso foi publicado dia 1 de fevereiro, no jornal americano Doenças Clínicas Infecciosas. A parceira que foi infectada é uma estudante universitária de 20 anos de idade. Ela declarou que só fazia sexo lésbico havia dois anos, sempre com a mesma mulher, nunca usou drogas injetáveis nem fez transfusões de sangue. Há seis meses, o seu teste de VIH deu negativo. Testes genéticos nos vírus de cada uma das namoradas mostraram que a mulher bissexual infectou a outra. A mulher bissexual sabia que era VIH+ e tomava precauções quando fazia sexo com homens, orientada por seu médico. Ela também tinha o cuidado de não partilhar escovas de dentes nem aparelhos de raspar, de acordo com o relatório da Dra. Helena Kwakwa, do Philadelphia's Mercy Hospital e do Dr. M.W. Ghobrial, do Mercy Fitzgerald Hospital. Mas, ao que parece, não tomava precauções quando o assunto era o sexo com sua namorada. Embora já se tivesse notícias de transmissão de VIH de mulher para mulher numa relação sexual desde o final da década de 80, nenhum caso tinha sido comprovado de forma científica. Os médicos tinham que se basear somente no que as mulheres diziam sobre as suas vidas sexuais. Sendo assim, uma mulher VIH+ poderia dizer que não tinha relações sexuais com homens, e teria sido infectada pela sua parceira, quando a verdade poderia ser bem diferente. A diferença agora é que houve um teste do DNA ao vírus. A Dra. Jeanne Marrazzo, especialista em doenças sexualmente transmissíveis entre lés-

bicas, da Universidade de Washington, declarou: "Nunca houve tanta certeza da transmissão do VIH entre mulheres como neste caso. É extremamente improvável que o vírus fosse tão similar em ambas as mulheres se uma não o tivesse transmitido à outra". A transmissão pode ocorrer pelos fluidos vaginais, se contaminados com sangue, como foi o caso. Marrazzo diz que é muito importante que as mulheres saibam dos riscos de transmissão de VIH: "É uma boa ideia conhecer bem a sua parceira. Ela tem VIH? Já foi testada? Fez sexo com alguém que tenha o vírus, ou que tivesse grande risco de se infectar? Já usou drogas injetáveis ou crack?", diz ela. Outro problema apontado é o facto de a maioria das mulheres ainda não falar sobre sua orientação sexual com o ginecologista. Quando falam, alguns profissionais não se mostram preparados para lidar com a prevenção nem com o assunto em si. As lésbicas também estão vulneráveis a uma grande gama de doenças sexualmente transmissíveis (DSTs) além do HIV, mas podem não estar cientes do risco, é o que dizem os especialistas. Entre elas estão a clamídia e o herpes, para as quais as mulheres também deveriam fazer testes antes de começar um relacionamento sexual. Se isto não for possível, deve-se praticar sexo seguro, que envolve basicamente o uso de barreiras de proteção, como luvas, geralmente cortadas e colocadas na região da vulva, para o sexo oral, ou na mão mesmo para a penetração, e uso de preservativo no caso de acessórios. Neste caso, o preservativo deve ser trocado a cada uso. As mulheres geralmente deixam de lado este tipo de preocupação por vários motivos: alegam que isto diminui o romantismo, pode afastar a outra pessoa, o risco é muito baixo, só têm relações sexuais entre elas, nunca houve ninguém nem haverá. Mas fica o recado: vá ao ginecologista, procure uma mulher se achar mais confortável e fale sobre os seus hábitos sexuais - e isto inclui o facto de ter relações sexuais com mulheres; se já tem o relacionamento e nenhuma das duas fez exame de VIH nem exames ginecológicos comuns, esta é a hora. O assunto é cercado de tabus, mas superá-los vale a sua vida. Adaptado de glsplanet.com

ARCO IRIS TORONTO

Congratulations to Arco Iris Toronto for choosing a new board of directors. All the best to the new and returning members: Fátima Ramalho, Matthew Reis, Joe Costa, Paulo Ferreira, Jorge da Costa and Gilberto Prioste. Arco Iris Toronto celebrates Christmas with a Pot-Luck Dinner Party Saturday November 27th. Visit www.arcoiris.ca or call 416.823.6217 for more information.

ARCO IRIS BC

celebrates Christmas with a Pot-Luck Dinner on Saturday, December 11th. All BGLTQ members, their families and allies, are welcome. Sign up at www.arcoirisbc.com or call 604.684.5876 for more information.



Have You Heard Me Today?

UNAIDS release

Many women and girls are vulnerable to HIV because of the high-risk behavior of others. This year's World AIDS Campaign, with the strap line 'Have you heard me today?', seeks to raise awareness about, and help address, the many issues affecting women and girls around HIV and AIDS.

Globally, young women and girls are more susceptible to HIV than men and boys, with studies showing they can be 2.5 times more likely to be HIV-infected as their male counterparts. Their vulnerability is primarily due to inadequate knowledge about AIDS, insufficient access to HIV prevention services, inability to negotiate safer sex, and a lack of female-controlled HIV prevention methods, such as microbicides.

At the same time, all over the world women do not enjoy the same rights and access to employment, property and education as men. Women and girls are also more likely to face sexual violence, which can accelerate the spread of HIV.

Around half of all people living with HIV in the world are female. This is why HIV-positive women have a unique and valuable role to play, both in society and in fighting HIV and AIDS. Women hold families and communities together and they are a source of great strength in the face of HIV and AIDS.

This year's World AIDS Campaign, which culminates on World AIDS Day – 1 December 2004, explores how gender inequality fuels the AIDS epidemic, and is conceived to help accelerate the global response to HIV and AIDS by encouraging people to address female vulnerability to HIV.

World AIDS Day: December 1st

According to UNAIDS estimates for 2004, there were 35.7 million adults and 2.1 million children living with HIV at the end of 2003, and during the year 4.8 million new people became infected with the virus. Around half of all people who become infected with HIV do so before they are 25 and are killed by AIDS before they are 35. 95% of the total number of people with HIV/AIDS live in the developing world. But HIV still remains a threat to people of all ages and nationalities.

Women, Girls, HIV and AIDS is the theme of the 2004 World AIDS day. Around the world there are many different ways in which HIV and AIDS affect women. Among them are :

- Transmission. HIV/AIDS has been thought of in the past as a disease mainly affecting gay men or drug users. In fact, in 2004, most HIV infections come from heterosexual sex. And in heterosexual sex, women are more likely to become infected than are men.
 - Mother to child transmission of HIV accounted for 90% of all babies infected in 2003. A drug is cheaply available to greatly reduce the chances of this occurring, but it fails to be provided to many women around the world. HIV can also be transmitted by breast milk, which is easily substituted for artificial alternatives – also, often unavailable.
 - Sexual violence is an issue affecting women everywhere in the world. It can be even more damaging when it involves the transmission, sometimes deliberate, of HIV. A new and alarming phenomenon that has been seen in the past decade is the use of HIV as a weapon of war. In conflict areas such as Rwanda and Kosovo there have been reports of thousands of women being raped and purposely infected with HIV as part of a campaign of 'ethnic cleansing'.
 - Discrimination is an issue which has affected women for many decades. It can impact on their job prospects, their economic and social position, their access to healthcare and education. Women who have HIV may experience discrimination on two fronts, and if the healthcare services discriminate against them, their lives can be shortened as a result.
 - Men are the most common route of HIV transmission to women. In fact, most women infected with HIV have caught the virus from a husband or partner.
- In order for HIV to be effectively tackled on an international level, efforts need to be made to
- End the discrimination against people with HIV and AIDS.
 - Educate people in safer sex and drug use, using appropriate media.
 - Provide condoms freely to people in the developing world.
 - Provide financial and medical assistance so that people with HIV and AIDS can be treated.

Started in 1988, World AIDS Day is not just about raising money, but also about raising awareness, education and fighting prejudice. World AIDS Day is also important in reminding people that HIV has not gone away, and that there are many things still to be done.

[Special thanks to AVERT for the information. AVERT is an international HIV and AIDS charity based in the UK, with the aim of Averting HIV and AIDS worldwide.]